

འགྲུབ་ལྷན་

འགྲུབ་ལྷན་

TRANSLATION & TRANSMISSION

འགྲུབ་ལྷན་

OCTOBER 2-5, 2014

KEYSTONE, COLORADO, USA

Workshop 3 | Room: CRESTONE PEAK I | 4:30–6:30pm, October 4, 2014

Translating Sadhanas & Rituals

with Stephen Gethin, Larry Mermelstein, Anne Klein

Anne Klein's Presentation



Anne Klein
(Rice University)

Anne Carolyn Klein/Rigzin Drolma is a Professor and Former Chair of Religious Studies at Rice University, and Founding Director of Dawn Mountain (www.dawnmountain.org). Her six books include *Heart Essence of the Vast Expanse: A Story of Transmission*, *Meeting the Great Bliss Queen*, *Knowledge & Liberation*, and *Paths to the Middle* as well as *Unbounded Wholeness* with Geshe Tenzin Wangyal Rinpoche. She has also been a consulting scholar in several Mind and Life programs. Her central thematic interest is the interaction between head and heart as illustrated across a spectrum of Buddhist descriptions of the many varieties of human consciousness.

Jigme Lingpa's Foundational Practices

Heart Essence of the Vast Expanse

ལྷོང་ཆེན་སྙིང་ཐིག་སྒོང་ངྟ་

(Longchen Nyingthig Ngöndro)

Chantable English Practice Text



Heart Essence transmission: A field of Refuge



Boudhanath Stupa
Katmandu, Nepal
Saga Dawa 2009

Great Blazing Bliss

by Mipham Rinpoche¹

ཨོཾ་ཨཱ་ཧཱུཾ་ཧྱི།

Om Āh Hūm Hrīh

བདེ་ཆེན་འབར་བ་དབང་གི་ཕོ་བྲང་དུ།

Dechen Barwa Wang Gi Pho Drang Du
Great bliss blazing power palace where

བདེ་སྣང་སོ་སོར་རྟོགས་པའི་ཡེ་ཤེས་སྒྲ།

De Tong Sosor Togpe Yeshe Ku
Wisdom Ones know bliss and emptiness—

མ་ཆགས་བདེ་ལྡན་བསྐྱེད་རང་བཞིན་ལས།

Ma Chag De Den Pemey Rangzhin Ley
Blissful lotus ones with no craving

དྲོ་རྩེ་ཉི་མ་སྒྲུང་བ་ཆེན་པོའི་དབའ།

Dorje Nyima Nangwa Chen Pö Pel
Vajra sun great glory shines from there.

ཆོས་སྒྲུ་སྒྲུང་བ་མཐའ་ཡས་དྲོ་རྩེ་ཆོས།

Chöku Nangwa T'aye Dorje Chö
True-form² Amitabha; Dorje Chö;

འཇིག་རྟེན་དབང་ཕྱག་ཕྱགས་རྩེའི་རྩེས་ཆགས་གཟུགས།

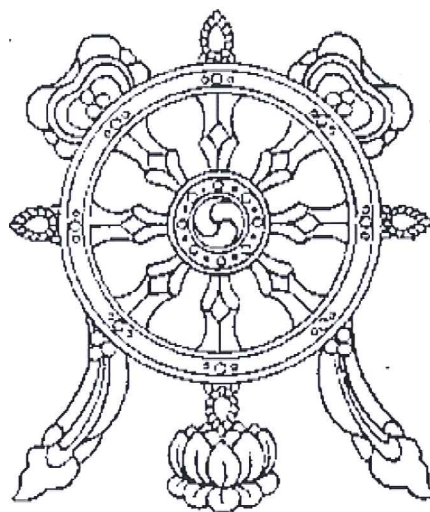
Jigten Wang Chug Tug Jey Je Chag Zug
Lokesh Lord, compassion passionate;

པདྨ་རྒྱལ་པོ་འཁོར་འདས་མངའ་དབང་བསྐྱུར།

Pema Gyelpo Khorde Nga Wang Gyur
Lotus lord, master of world and peace;

སྒྲུང་སྤིད་ཟིལ་གཞོན་དབང་ཆེན་ཉེ་རུ་ག།

Nang Sri Zil Nön Wang Chen Heruka
Power Heruka outshines all things.



གསང་བ་ཡེ་ཤེས་བཟླ་ར་ཉི།

Sangwa Yeshe Benzra Wara Hi
Sangwa Yeshe;³ Vajravarahi;

བདེ་མཆོག་འདོད་པའི་རྒྱལ་པོ་བདེ་ཆེན་གཏོར།

Demchog Döpey Gyelpo Dechen Ter
Demchog,⁴ Desire King, great bliss treasure;

མ་ལུས་སྒྲི་རྒྱུ་ཡིད་འཕྲོག་རིག་བྱེད་མ།

Malü Kye Gü Yi Trog Rig Jema
Mind-muse Rigjema⁵ rules all mudras

མཆོག་ཐུན་ཅུག་རྒྱུ་ཉེ་དབང་ཐུག་བདེ་སྟོང་གར།

Chog Tun Chag Gye Wang Chug De Tong Gar
High, low, dancing in bliss-emptiness.

དབང་མཛད་རྡོ་རྗེ་དཔའ་བོ་ཏྲ་ཀིའི་ཚོགས།

Wang Dze Dorje Pao Dakki Tsog
Power-wielding *dak* and *daki* hosts,

སྤང་སྟོང་མཉམ་པ་ཚོན་པའི་ངང་ཉིད་དུ།

Nang Tong Nyampa Tsönpö Ngang Nyi Du
You know seen and empty as the same.

རྡོ་རྗེ་སྒྲི་ཡི་གར་གྱིས་སྲིད་གསུམ་གཡོ།

Dorje Ku Yi Gar Gyi Sri Sum Yo
You dance, your vajra form shakes three worlds;

འགགས་མེད་གསུང་གི་བཞད་སྒྲིས་ཁམས་གསུམ་འགྲུགས།

Gag Me Sung Gi Zhedrey Kham Sum Gug
Your laugh and ceaseless speech rouse three realms.

འོད་ཟེར་དམར་པོས་འཁོར་འདས་ཡོངས་ལ་བྱབ།

Özer Marpö Khorde Yong La Khyab
Red light rays suffuse all worlds and peace,

སྲིད་བཞིའི་དྲངས་བཅུད་གཡོ་ཞིང་སྤྱད་པར་བྱེད།

Sri Zhi Dang Jü Yo Zhing Dü Par Je
Stir and gather world, peace essences.⁶

འོད་ཟེར་

དོ་རྩེ་ཆགས་པ་ཆེན་པོའི་བྱ་གས་གྱིས་ནི།

Dorje Chagpa Chen Pö Tug Gyi Ni
Grant the two feats, our supreme desire:

ནམ་གཉིས་དངོས་གྲུབ་འདོད་ཀྱི་མཆོག་སྟོན་ཞིང།

Nam Nyi Ngön Drub Dö Gü Chog Tsöl Zhing
Vajra passion of your own heart-mind.

དོ་རྩེ་ལྷ་གས་ཀྱི་ཞགས་པ་ཆེན་པོ་ཡིས།

Dorje Jakyu Zhagpa Chenpo Yi
With great vajra hooks and lassos you

སྤང་སྤྱིད་བདེ་བ་ཆེན་པོ་སྟོན་བྱེད་པ།

Nang Sri Dewa Chenpo Dom Je Pa
Bind to great bliss all you know and see.

མཐའ་ཡས་སྤྱི་འཇུག་དྲུ་བའི་རོལ་གར་ཅན།

Taye Gyu Trul Dra We Röl Gar Jen
Dance, play in the endless magic net

ཉིལ་གྱིས་གོང་བུ་བྱེ་བ་བཞིན་བཞུགས་པའི།

Til Gyi Gong Bu Chewa Zhin Zhug Pe
Like sesame pods burst open with

རབ་འབྱམས་རྩ་གསུམ་དབང་གི་ལྷ་ཆོགས་ལ།

Rabjam Tsa Sum Wang Gi Hla Tsog La
Three roots, power god host, vast array.

གུཅ་པས་གསོལ་བ་འདེབས་སོ་བྱིན་གྱིས་རྒྱུ་བས།

Gupe Söl Wa Deb So Jin Gyi Lob
Bless and grant as with respect I pray

མཆོག་ཐུན་དངོས་གྲུབ་འདོད་ཀྱི་དཔལ་མཐའ་དག།

Chog Tun Ngön Drub Dö Gü Pel Ta Dag
For unhindered *siddhi* power in

ཐོག་མེད་དབང་དུ་བྱེད་པའི་དངོས་གྲུབ་སྟོན།

Tog Me Wang Du Jepey Ngön Drub Tsöl
All feats high and low that I desire.

ཅེས་པའང་རབ་ཆོས་ས་ཡས་ལྷ་བ་

ཆོས་ལ་དོ་རྩེ་མིང་པས་སྟོན།

Heart Essence, the Vast Expanse¹

by Rigzin Jigme Lingpa

ན་མོ་གུ་རུ་བྱུང་།

Namo Guru Bhye

Homage to the guru.

རྒྱུ་རྩེ་དགུ་བསལ།

NINE BREATHINGS

རྒྱུ་བྱིན་སྒྲོབ།

PURIFICATION OF WINDS

Om Āḥ Hūm (white, red, blue)

(21 times)

ངག་བྱིན་སྒྲོབ།

PURIFICATION OF SPEECH

ཨོ་ཨུཾ་ཧཱུྃ།

Om Āḥ Hūm

(3 times)

ཇེ་དབང་རམ་ཡིག་ལས་བྱུང་མེས་བསྐྱེད་པ་ནས།

Je Wang Ram Yig Ley Jung Me Seg Ney

Red **RAM** fire burns away my tongue

འོ་དམར་རྣམ་པའི་རྩྭ་རྩེ་གསུམ་སྒྲོབ་སྒྲོབ།

Ö Mar Nampe Dorje Tse Sum Bub

Now a tri-spoked vajra of red light;

ཨྲི་ལི་ཀྲཱི་ལི་འེ་མཐའ་སྐྱོར་རྩྭ་རྩེ་འབྲེལ་སྒྲོབ།

Āli Kāli Takor Tendrel Nying

Letters, inter-rising's essence, there:

མུ་ཏིག་བྲང་བ་ལྷ་བྱུང་ཡིག་འབྲེལ་སྒྲོབ།

Mutig Treng Wa Tabü Yig Dru Ley

Wheels of pearl strands in its hollow core.



Red Letter Rāṃ

¹ Thanks to Tulku Thondup, Adzom Rinpoche, Tulku Gyurme Tsering, Khetsun Sangpo Rinpoche, and Jermay Jamsu for checking the Tibetan. Tulku Thondup's published Tibetan version in *The Dzogchen Innermost Essence* was used as a reference as was an undated Tibetan edition given to me in 1974. However all errors are our responsibility alone.

Ö Trö Gyelwa Sre Je Chöpe Nye
Their lights' gifts please buddhas, buddhas' heirs,

Lar Dü Ngag Drib Dag Ney Sung Dorje
Return, clear speech-blocks, yield vajra voice.

Jin Lab Ngön Drub Tamje Tob Par Sam
All speech blessings, *siddhis*, I receive.

(Radiant white, set up counterclockwise, rotate clockwise, 3 or 7 times.)

A \bar{A} , I \bar{I} , U \bar{U} , Ri \bar{Ri} , Li \bar{Li} , E $\bar{A_i}$, O \bar{Au} , Am \bar{Ah}^7

(Red consonants, set up clockwise, rotate counterclockwise, 3 or 7 times.)

Ka Kha Ga Gha Nga Cha Chha Ja Jha Nya⁸

Ta Th Da Dha Na⁹ Ta Tha Da Dha Na¹⁰Pa Pha Ba Bha Ma Ya Ra La Va Sha Sha Sa Ha Kshah¹¹

(Yellow letters, set up counterclockwise, rotate clockwise, 3 or 7 times.)

[illegible]

Ye – Dharma – Hetu Prabhava Hetum Tesham Tathagato Hyavadat
Tesham Cha Yo Nirodha Evam Vadi Mahashramanah Svaha

(Tibetan Pronunciation: Ye Dharma Hetu Trabhava, Hetum Tekham Thatagato Hyavadat, Tekkham Tsa Yo Nirodha Ewam Wadi Mahashramana Soha)

Calling the Lama

Lama Khyen. Lama Khyen. Lama Khyen.
Lama know. Lama know. Lama know.

Nying Ü De Be Gesar Zhepa Ne
From faith, an open flower in my heart,

Kyab Jig Drin Jen Lama Yar La Zheng
Arise, sole refuge, my kind Lama.

Le Dang Nyön Mong Drag Pö Zirwa Yi
Coarse deeds and failings now afflict me;

Kelpa Ngenpa Dag La Kyob Pe Chir
Protect me from this difficult lot.

Chibor Dechen Khorlö Gyen Du Zhug
Arise, adorn my great bliss crown's wheel.

Dren Dang She Zhin Kun Kyang Zheng Su Söl
Rouse me to be mindful and aware.

This is a highly detailed and colorful traditional Chinese painting of a Buddhist deity, likely Guanyin, seated in a meditative posture. The figure is adorned in elaborate orange and blue robes, holding a white bowl. The background is a large, stylized pink and blue circular mandorla, surrounded by lush floral patterns and clouds. The base features a blue lotus pond with a small shrine.

THE COMMON FOUNDATIONAL PRACTICES

I. Gratitude For My Precious Life

ད་རེས་དམུལ་བ་ཡི་དྲགས་དུད་འགོ་དང་།

Da Re Nyelwa Yi Dag Dü Dro Dang

I am now free from eight great hardships:

ཆེ་འིང་ལྟ་དང་གླ་གློ་ལོག་ལྟ་ཅན།

Tsering Hla Dang La Lo Log Ta Jen

From (1) hell, (2) ghost state, and (3) animal life;

སངས་རྒྱས་མ་བྱོན་ཞིང་དང་ལྷགས་པ་སྟེ།

Sangye Ma Jön Zhing Dang Kugpa Te

Not (4) a long-lived god, nor (5) rudely wild;

མི་ཁོམ་བརྒྱད་ལས་ཐར་པའི་དལ་བ་ཐོབ།

Mi Khom Gye Le Tar We Delwa Tob

No (6) wrong views, (7) buddhas gone, nor (8) tongue-tied.

མིར་གྱུར་དབང་པོ་ཚད་དང་ཡུལ་དབུས་སྟེས།

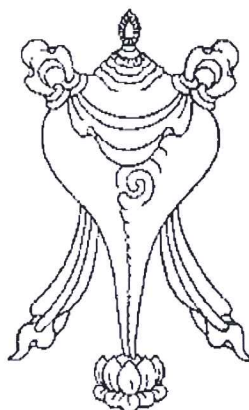
Mir Gyur Wangpo Tsang Dang Yul Ü Kye

I'm (1) human born, (2) with all my senses,

ལས་མཐའ་མ་ལོག་བསྟན་ལ་དད་པ་སྟེ།

Le Ta Ma Log Ten La De Pa Te

(3) In a central land, (4) act well, (5) with faith.



རང་ཉིད་འབྱོར་བ་ལྔ་ཚང་སངས་རྒྱུས་བྱོན།

Rang Nyi Jorwa Nga 'Tsang Sangye Jön
Graced by those five, and (1) Buddha's coming,

ཚོས་གསུངས་བསྟན་པ་གནས་དང་དེ་ལ་ཞུགས།

Chö Sung Tenpa Nge Dang De La Zhug
(2) That he did teach, and (3) teachings remain;

བཤེས་གཉིན་དམ་པས་ཟིན་དང་གཞན་འབྱོར་ལྔ།

She Nyen Dam Pe Zin Dang Zhen Jor Nga
(4) I've entered these, (5) held by good teachers.

ཐམས་ཅད་རང་ལ་ཚང་བའི་གནས་ཐོབ་ཀྱང་།

Tam Je Rang La 'Tsang We Ne Tob Kyang
I've garnered these five, but even so,

ཀློན་མང་ངེས་པ་མེད་པའི་ཚོས་སྤངས་ནས།

Kyen Mang Nge Pa Me Pe 'Tse Pang Ne
Once this life ends, much is unstable;

འདིག་རྟེན་ལ་རྩོལ་ཉིད་དུ་སོན་པར་འགྱུར།

Jig Ten Pha Röl Nyi Du Sön Par Gyur
I will be drawn into the next world.

སྟོན་མཁས་ལ་བསྐྱུར་ཅིག་གུ་རུ་མཆེན།

Lo Na Chö La Gyur Jig Guru Khyen
Knowing Guru, guide me to Dharma.

ལམ་གོ་ལ་དམན་པར་མ་གཏོང་གུན་མཆེན་རྗེ།

Lam Göl Men Par Ma Tong Kun Khyen Je
All-Knowing Ones, keep me from wrong paths.

གཉིས་སུ་མེད་དོ་དྲིན་ཅན་སྤྲ་མ་མཆེན།

Nyi Su Me Do Drin Jen Lama Khyen
Kind Lama, one with these Ones, know me.

Appreciation of This Fortunate Human Life

ད་རེས་དལ་རྟེན་དོན་ཡོད་མ་བྱས་ན།

Da Re Del Ten Dön Yö Ma Je Na
Failing good use of my good fortune,

ཕྱིས་ནས་ཐར་པ་བསྐྱབ་པའི་རྟེན་མི་རྟོད།

Chi Ne Tar Pa Drub Pe Ten Mi Nye
I'll find no base for freedom later.

བདེ་འགྲོའི་རྟེན་ལ་བསོད་ནམས་ཟད་ཀྱང་ན།

De Drö Ten La Sö Nam Ze Gyur Ne
Consuming merit with this fine life,

ཤི་བའི་འོག་རྒྱ་དན་སོང་དན་འགྲོར་འབྱམས།

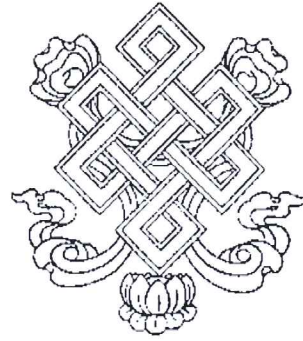
Shi We Og Tu Ngen Song Ngen Dror Khyam
Once dead I'll roam unfortunate realms:

དག་སྟོན་མི་ཤེས་ཚས་ཀྱི་སྒྲུ་མི་ཐོས།

Ge Dig Mi She Chö Kyi Dra Mi Tö
Not know right from wrong; hear no Dharma,

དག་བའི་བཤེས་དང་མི་མཇུག་མཚང་རེ་ཆེ།

Ge We She Dang Mi Ja Tsang Re Che
Meet no teachers—great catastrophe.



སེམས་ཅན་ཙམ་གྱི་གྲངས་དང་རིམ་པ་ལ།

Sem Jen Tsam Gyi Drang Dang Rim Pa La
Counting the beings in other realms,

བསམས་ན་མི་ལུས་ཐོབ་པ་སྤྱད་མཐའ་ཙམ།

Sam Na Mi Lü Tob Pa Si Ta Tsam
I know human life is more than rare,

མི་ཡང་ཚས་མེད་སྟོན་ལ་སྦྱད་མཐོང་ན།

Mi Yang Chö Me Dig La Jö Tong Na
And most lack the Dharma, do wrong deeds:

ཚས་བཞིན་སྦྱད་པ་ཉིན་མོའི་སྐར་མ་ཙམ།

Chö Zhin Jö Pa Nyin Mö Kar Ma Tsam
Full human life, rare as daytime stars.

སྟོན་ཚས་ལ་བསྐྱར་ཅིག་གུ་རུ་མཁྱེན།

Lo Na Chö La Gyur Jig Guru Khyen
Knowing Guru, guide me to Dharma.

ལམ་གོ་ལ་དམན་པར་མ་གཏོང་གུན་མཁྱེན་རྗེ།

Lam Göl Men Par Ma Tong Kun Khyen Je
All-Knowing Ones, keep me from wrong paths.

གཉིས་སུ་མེད་དོ་དྲིན་ཅན་སྐུ་མ་མཁྱེན།

Nyi Su Me Do Drin Jen Lama Khyen
Kind Lama, one with these Ones, know me.

The Eight Contrary Circumstances

གལ་ཏེ་མི་ལུས་རིན་ཆེན་གླིང་ཕྱིན་ཡང་།

Gel Te Mi Lü Rinchen Ling Chin Yang

If this jeweled isle, my own body

ལུས་ཏེན་བཟང་ལ་བྱུང་པོ་ཆེ་ཡི་སེམས།

Lü Ten Zang La Jur Po Che Yi Sem

Has within it a very foul mind,

ཐར་པ་བསྐྱབ་པའི་ཏེན་དུ་མི་རུང་ཞིང་།

Tar Pa Drub Pe Ten Du Mi Rung Zhing

It is no base for liberation.

ཁྱད་པར་བདུད་ཀྱིས་ཟིན་དང་དུག་ལྡེ་ལུགས།

Khye Par Dü Kyi Zin Dang Dug Nga Trug

These contrary states: (1) a demon's thrall,

ལས་ངན་ཐོག་ཏུ་བབས་དང་ལེ་ལོས་གཡེངས།

Le Ngen Tog Tu Bab Dang Le Lö Yeng

(2) The five poisons, (3) felled by bad karma,

གཞན་ཁོལ་བྱན་གཡོག་འཛིགས་སྒྲིབ་ཆོས་ལྟར་བཅོས།

Zhen Khöl Dren Yog Jig Kyob Chö Tar Jö

(4) Lost to sloth (5) or a slave to others,

མྱོངས་སོགས་འཕྲལ་བྱུང་རྒྱུན་གྱི་མི་ཁོམ་བརྒྱད།

Mong Sog Dral Jung Kyen Gyi Mi Khom Gye

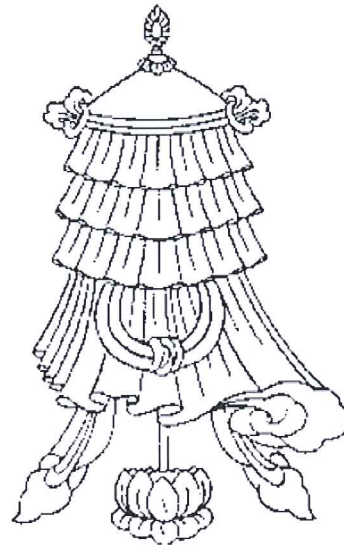
(6) Practice from fear or (7) as mere pretense,

བདག་ལ་ཆོས་ཀྱི་འགལ་སྒྲར་ལྟགས་པའི་ཆོ།

Dag La Chö Kyi Gal Dar Hlag Pe Tse

(8) Dull minded and such—these eight counters.

When these contrary states do occur,



སྟོ་སྟོ་ཆོས་ལ་བསྐྱར་ཅིག་གུ་རུ་མཐུན།

Lo Na Chö La Gyur Jig Guru Khyen

Knowing Guru, guide me to Dharma.

ལམ་གོལ་དམན་པར་མ་གཏོང་གུན་མཐུན་རྗེ།

Lam Göl Men Par Ma Tong Kun Khyen Je

All-Knowing Ones, keep me from wrong paths.

གཉིས་སུ་མེད་དོ་དྲིན་ཅན་སྐྱ་མ་མཐུན།

Nyi Su Me Do Drin Jen Lama Khyen

Kind Lama, one with these Ones, know me.

The Eight Counter-inclinations

སྟོ་ཤས་ཚུང་ཞིང་དང་པའི་ཚོར་དང་བྲལ།

Kyo She Chung Zhing De Pe Nor Dang Drel
(1) Weak world aversion, (2) no jewel of faith,

འདོད་ཐེད་ཞལ་ས་པས་བཅིངས་དང་ཀུན་སྟོད་རྩུབ།

Dö Se Zhag Pe Jing Dang Kun Chö Tsub
(3) Bound by desire, or (4) crass in conduct,

མི་དགེ་སྤྲིག་ལ་མི་འཛེམ་ལས་མཐའ་ལོག།

Mi Ge Dig La Mi Dzem Le Ta Log
(5) Loose with wrong deeds, (6) extreme disinterest,

སྟོམ་པ་ཉམས་ཤིང་དམ་ཚིག་རལ་བ་སྟེ།

Dom Pa Nyam Shing Dam Tsig Relwa Te
(7) Vows in ruin, (8) pledges ripped apart—

རིས་ཆད་སྟོ་ཡི་མི་ཁོམ་རྣམ་པ་བརྟུད།

Ri Che Lo Yi Mi Khom Nampa Gye
These eight strong counter-inclinations.

བདག་ལ་ཚོས་གྱི་འགལ་བླར་ལྷགས་པའི་ཚོ།

Dag La Chö Kyi Gel Dar Hlag Pe Tse
When these contrary states do occur,

སྟོ་སྣ་ཚོས་ལ་བསྐྱར་ཅིག་གུ་རུ་མཁྱེན།

Lo Na Chö La Gyur Jig Guru Khyen
Knowing Guru, guide me to Dharma.

ལམ་གོ་ལ་དམན་པར་མ་གཏོང་ཀུན་མཁྱེན་ཇེ།

Lam Gö! Men Par Ma Tong Kun Khyen Je
All-Knowing Ones, keep me from wrong paths.

གཉིས་སུ་མེད་དོ་དྲིན་ཅན་སྣ་མ་མཁྱེན།

Nyi Su Me Do Drin Jen Lama Khyen
Kind Lama, one with these Ones, know me.

II. Impermanence

ད་ལྟ་ནད་དང་སྤྲུག་བསྐྱེད་ཀྱིས་མ་གཟིར།

Dan Ta Ne Dang Dug Ngel Gyi Ma Zir
Just now unscathed by pain or illness,

ན་འཁོལ་ལ་སོགས་གཞན་དབང་མ་གྱུར་བས།

Dren Khöl La Sog Zhen Wang Ma Gyur Pe
Not ruled by others nor in their power,

རང་དབང་ཐོབ་པའི་རྟོན་འབྲེལ་འགྲིག་དུས་འདིར།

Rang Wang Tob Pe Ten Drel Drig Dü Dir
A good time now of independence,

སྟོམས་ལས་ང་དུ་དལ་འབྱོར་ཚུད་གསོན་ན།

Nyom Le Ngang Du Del Jor Chü Sön Na
Which if I waste by being idle,

འཁོར་དང་འོངས་སྤྱོད་ཉེ་དུ་འབྲེལ་བ་ལ།

Khor Dang Long Chö Nye Du Drelwa Ta
Not only family, friends, and wealth

ལྟ་ཅི་གཅེས་པར་བཟུང་བའི་ལུས་འདི་ཡང་།

Ta Ji Je Par Zungwe Lü Di Yang
But my own dear body soon will be

མལ་གྱི་ནང་ནས་སྤྱོགས་སྤྱོད་པར་བསྐྱེད།

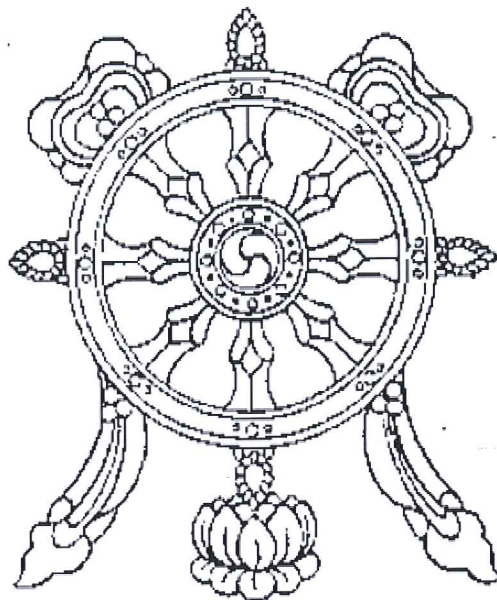
Mel Gyi Nang Ne Sa Chog Tong Par Kyel
Taken from bed to a barren place—

ཕ་དད་བྱ་རྒྱུད་ཁྱི་ཡིས་འབྲད་པའི་དུས།

Wa De Ja Gö Khyi Yi Dre Pe Dü
A feast for foxes, vultures, and dogs.

བར་དོའི་ཡུལ་ན་འཛིགས་པ་བྱིན་ཏུ་ཆེ།

Bardö Yul Na Jigpa Shintu Che
Then in the *bardo* I'll find great fear.



སྟོ་སྣ་ཆོས་ལ་བསྐྱུར་ཅིག་གུ་རུ་མཐུན།

Lo Na Chö La Gyur Jig Guru Khyen
Knowing Guru, guide me to Dharma.

ལམ་གོལ་དམན་པར་མ་གཏོང་གུན་མཐུན་རྗེ།

Lam GöL Men Par Ma Tong Kun Khyen Je
All-Knowing Ones, keep me from wrong paths.

གཉིས་སུ་མེད་དོ་དྲིན་ཅན་སྟོ་མ་མཐུན།

Nyi Su Me Do Drin Jen Lama Khyen
Kind Lama, one with these Ones, know me.

III. Karma: Cause and Effect of Actions

དགེ་མིག་ལས་གྱི་རྣམ་སྤྲིན་བྱི་བཞིན་འབྲང་།

Ge Dig Le Kyi Nam Min Chi Zhin Drang |
Right and wrong ripens and follows me.

IV. Sufferings of Samsara

Eight Hot Hells

ཁྱེཔ་པར་དམུལ་བའི་འཛིག་རྟེན་ཉིད་སོན་ན།

Khyepar Nyalwe Jigten Nyi Sön Na
And then once on hell's hot iron ground;

ལྷགས་བསྐྱེད་གཞིར་མཚོན་གྱིས་མགོ་ལྷུས་འབྲལ།

Jag Seg Sa Zhir Tsön Gyi Go Lü Dral
(1) Swords will slice my head and my body,

སོག་ལེས་གཤོག་དང་ཐོ་ལུམ་འབར་བས་འཚོར།

Sog Le Shog Dang To Lum Barwe Tsir
(2) Saws gash, and (3) hot molten hammers smash.

སྒོ་མེད་ལྷགས་ཁྱིམ་འབྲུམས་པར་འོ་དོད་འབོད།

Go Me Jag Khyim Tumpor O Dö Bö
(4) I cry, choke, in sealed steel cell or (5) tombs;

འབར་བའི་གསལ་གྱིང་གིས་འབྲུགས་ཁྲོ་རྩུར་འཚོད།

Barwe Sel Shing Gi Bug Dro Chur Tsö
(6) Hot spears impale, (7) in molten bronze boiled,

ཀུན་ནས་ཚ་བའི་མེས་བསྐྱེད་བརྒྱད་ཚན་གཅིག་

Kun Ne Tsa We Me Seg Gye Tsen Jig
(8) Seared by fierce fire—these eight hot hells.



Eight Cold Hells

གངས་རི་སྒྲག་པོའི་འདབས་དང་ཚུ་འབྱགས་ཀྱི།

Gang Ri Tug Pö Dab Dang Chu Khyag Kyi
On frozen peaks thick with ice and snow,

གཙང་རོང་ཡ་ངེ་གནས་སུ་བུ་ཡུག་སླེབས།

Jong Rong Ya Nge Ne Su BuYug Dreb
Narrow abyss, battering blizzards,

གང་རེག་རླུང་གིས་བཏབ་པའི་ལང་ཚོན།

Drang Reg Lung Gi Tab Pe Lang Tso Ni
Beaten by winds cold and wild, my flesh

ཚུ་བུར་ཅན་དང་ལྷག་པར་བདོལ་བ་ཅན།

Chu Bur Jen Dang Hlagpar Dölwa Jen
(1) Blisters, (2) its sores open and glisten.

སྒྲི་སྒྲགས་རྒྱུན་མི་ཆད་པར་འདོན་པ་ཡང་།

Me Ngag Gyun Mi Chepar Dönpa Yang
(3) My moans and wails arise ceaselessly.

ཚོར་བའི་སྒྲག་བསྐྱེད་པར་དཀའ་བ་ཡིས།

Tsorwe Dug Ngel Nagpar Kawa Yi
(4) With pain increasingly hard to bear,

ཟུངས་ཀྱིས་རབ་བཏང་འཆི་ཁའི་ནད་པ་བཞིན།

Zung Kyi Rab Tang Chi Khe Ne Pa Zhin
My strength ebbs like one sick unto death.

ཤུགས་རིང་འདོན་ཅིང་སོ་ཐམ་པགས་པ་འགས།

Shug Ring Dön Jing So Tam Pag Pa Ge
(5) Breath gasps, teeth chatter, and (6) my skin splits;

ཤུ་ཐོན་ནས་ལྷག་པར་འགས་ཏེ་བརྒྱད།

Sha U Tön Ne Hlagpar Ge Te Gye
(7) Wounds open, (8) flesh tears—these eight cold hells.

Four Neighboring Hells

དེ་བཞིན་སྒྲིའི་ཐང་ལ་རྒྱུ་བ་གཤོགས།

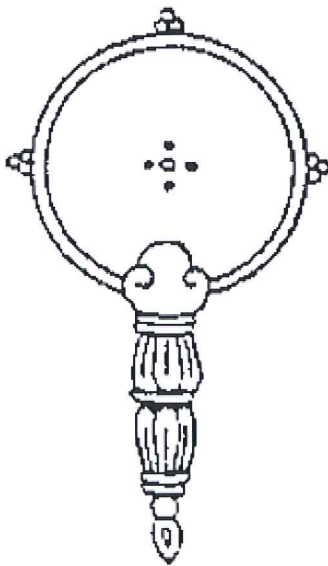
De Zhin Pu Dri Tang La Kangpa Shog
(1) A field of razors slice through my feet,

རལ་གྲིའི་ཚལ་དུ་ལུས་ལ་བཅད་གཏུབས་བྱེད།

Rel Dri Tsal Du Lü La Je Tub Je
(2) A forest of swords slash my body,

རོ་ལྷགས་འདམ་རྩུད་ཐལ་ཚན་རབ་མེད་གྲོང་།

Ro Nyag Dam Tsü Tel Tsen Rab Me Long
(3) Caught in corpse mud, or (4) endless hot ash.



Two Lesser Hells

མནར་བའི་ཉི་འཁོར་བ་དང་འགྱུར་བ་ཅན།

Nar We Nye Khor Wa Dang Gyur Wa Jen
And in impermanent lesser hells

སྒོ་དང་ཀ་བ་ཐབ་དང་ཐག་བ་སོགས།

Go Dang Ka Wa Tab Dang Tag Pa Sog
I'm trapped in doors, pillars, stoves, or rope,

རྟག་ཏུ་བཞོལ་ཞིང་སྒྲིད་པའི་ཉི་ཆེ་བ།

Tag Tu Köl Zhing Chö Pe Nyi Tshe Wa
Being used always—the lesser hells.

ནམ་གངས་བཅོ་བརྒྱད་གང་ལས་འབྱུང་བའི་ཁྱ།

Nam Drang Jo Gye Gang Le Jung We Gyu
When cause for any of these eighteen

ཞེ་སྤང་དག་པོའི་ཀུན་སྒྲོང་སྐྱེས་པའི་ཆོ།

Zhe Dang Drag Pö Kun Long Kye Pe Tse
Strong hateful intentions come about,

སྒོ་སྒྲོལ་ཆོས་ལ་བསྐྱུར་ཅིག་གྲ་རུ་མཐུན།

Lo Na Chö La Gyur Jig Guru Khyen
Knowing Guru, guide me to Dharma.

ལམ་གོ་ལ་དམན་པར་མ་གཏོང་གུན་མཐུན་རྗེ།

Lam Göl Men Par Ma Tong Kun Khyen Je
All-Knowing Ones, keep me from wrong paths.

གཉིས་སུ་མེད་དོ་དྲིན་ཅན་སྤྲ་མ་མཐུན།

Nyi Su Me Do Drin Jen Lama Khyen
Kind Lama, one with these Ones, know me.

Hungry Ghosts

དེ་བཞིན་ཐོངས་ལ་ཉམས་མི་དགའ་བའི་ཡུལ།

De Zhin Phong La Nyam Mi Ga We Yul
In poor, ugly lands, even the names

བཟའ་བཏུང་ལོངས་སྟོང་མིང་ཡང་མི་བྲགས་པར།

Za Tung Long Jö Ming Yang Mi Drag Par
“Food,” “drink,” or “pleasure” are never heard.

ཟས་སྒོམ་ལོ་ཟླ་རྩ་ཉིད་ཡི་དྲགས་ལུས།

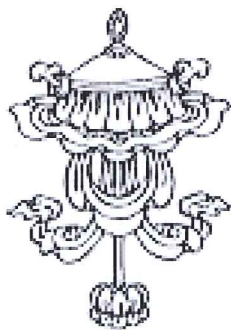
Ze Kom Lo Dar Mi Nye Yi Dag Lü
Months and years pass, no food found, nor drink.

རིད་ཅིང་ལྷང་བའི་སྟོབས་ཉམས་རྒྱུ་པ་གསུམ།

Ri Jing Dang Pe Tob Nyam Nam Pa Sum
Weak body, can't stand, and greed is cause

གང་ལས་འབྱུང་བའི་རྒྱ་ནི་སེར་སྣ་ཡིན།

Gang Le Jung We Gyu Ni Ser Na Yin
For all the three types of hungry ghost.



Animals

གཟིག་ལ་གཟིག་བཟོས་དེ་འཛིགས་པ་ཆེ།

Jig La Jig Za Sö Pe Jigpa Che
Each fears their death as another's meal;

བཀོལ་ཞིང་སྟོང་པས་ཉམ་ཐག་སྤང་དོར་མོངས།

Köl Zhing Jö Pe Nyam Tag Lang Dor Mong
Forced to serve others, blind to right, wrong;

པ་མཐའ་མེད་པའི་སྤྲུག་བསྐྱེད་གྱིས་གཟེར་བའི།

Pha Ta Me Pe Dug Ngel Gyi Zer We
Suffering in endless pain whose seed

ས་བོན་གཏི་མུག་མུན་པར་འབྱམས་པ་བདག།

Sa Bön Ti Mug Mun Par Khyam Pa Dag
Is the dark dullness in which I roam.

སྟོན་སྣ་ཆོས་ལ་བསྐྱུར་ཅིག་གུ་རུ་མཁའེན།

Lo Na Chö La Gyur Jig Guru Khyen
Knowing Guru, guide me to Dharma.

ལམ་གོ་ལ་དམན་པར་མ་གཏོང་གུན་མཁའེན་རྗེ།

Lam Göl Men Par Ma Tong Kun Khyen Je
All-Knowing Ones, keep me from wrong paths.

གཉིས་སུ་མེད་དོ་དྲིན་ཅན་སྤྲ་མ་མཁའེན།

Nyi Su Me Do Drin Jen Lama Khyen
Kind Lama, one with these Ones, know me.

V. Recognizing One's Lapses: Relying on a Spiritual Friend

ཚམ་ལམ་ཞུགས་ཀྱང་ཉེས་སྦྱང་མི་སྦྱོམ་ཞིང་།

Chö Lam Zhug Kyang Nye Jö Mi Dom Zhing
I've found the path, yet curb not misdeeds;

ཐེག་ཆེན་སྒོར་ཞུགས་གཞན་ལན་སེམས་དང་བྲལ།

Teg Chen Gor Zhug Zhen Phen Sem Dang Drel
Met Mahayana, yet help no one;

དབང་བཞི་ཐོབ་ཀྱང་བསྐྱེད་རྫོགས་མི་སྦྱོམ་པའི།

Wang Zhi Tob Kyang Kye Dzog Mi Gom Pe
Received four *wangs*, yet do not practice:

ལམ་གོལ་འདི་ལས་སྒྲ་མས་བསྐྱལ་དུ་གསོལ།

Lam GöL Di Le La Me Drel Du Söl
Lama, protect me from such wrong paths.

ལྟ་བ་མ་རྟོགས་ཐོ་ཙེ་སྦྱང་བ་ཅན།

Ta Wa Ma Tog To Jö Jöpa Jan
I have no view, yet chatter nonsense;

སྒོམ་བ་ཡེངས་ཀྱང་གོ་ཡུལ་ལུད་གོག་འཐག།

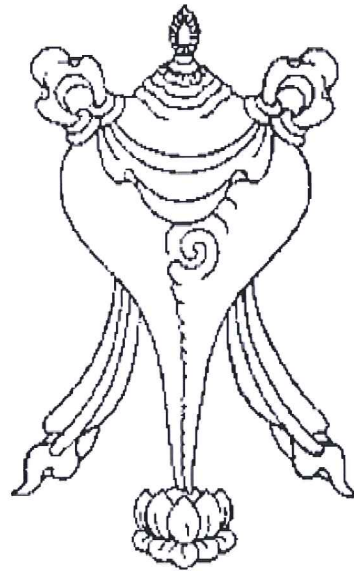
Gom Pa Yeng Kyang Go Yul Ü Gog Tag
Though mind unstable, grind on with thought;

སྦྱང་བ་ནོར་ཀྱང་རང་སྦྱོན་མི་སེམས་པའི།

Jöpa Nor Kyang Rang Kyön Mi Sem Pe
I pay no heed to bad behavior:

ཚམ་བྱེད་འདི་ལས་སྒྲ་མས་བསྐྱལ་དུ་གསོལ།

Chö Dre Di Le La Me Dre Du Söl
Lama, free me from such crass Dharma.



ནངས་པར་འཆི་ཡང་གནས་གོས་ནོར་ལ་སྟེད།

Nang Par Chi Yang Ne Gö Nor La Sre
Near death, yet craving home, clothes, and wealth;

ན་ཚོད་ཡོལ་ཡང་ངེས་འབྱུང་སྟོང་གས་བྲལ།

Na Tsö Yöl Yang Nge Jung Kyo She Drel
My youth gone, yet, not turned from this world;

ཐོས་པ་རྒྱུད་ཡང་ཡོན་ཏན་ཅན་དུ་ཆོས།

Tö Pa Chung Yang Yön Ten Jen Du Lom
Though little learned, I claim great knowing:

མ་རིག་འདི་ལས་སྒྲ་མས་བསྒྲལ་དུ་གསོལ།

Ma Rig Di Le La Me Drel Du Söl
Lama, free me from such ignorance.

ཀྱེན་ཁར་འཆོར་ཡང་འདྲུ་འཇིག་གནས་སྒྲོར་སེམས།

Kyen Khar Chor Yang Dudzi Ne Kor Sem
Though it misleads, I seek amusement;

དཔེན་པར་བརྟེན་ཁྱང་རང་རྒྱུད་ཤིང་ལྷར་རེངས།

En Par Ten Kyang Rang Gyü Shing Tar Reng
Although alone, mind stiff as a log;

དུལ་བར་སྒྲ་ཡང་ཆགས་སྡང་མ་ཞིག་པའི།

Dul War Ma Yang Chag Dang Ma Zhig Pe
Talk restraint, but desire and hate:

ཆོས་བརྒྱུད་འདི་ལས་སྒྲ་མས་བསྒྲལ་དུ་གསོལ།

Chö Gye Di Le La Me Drel Du Söl
Lama, free me from the worldly eight.

གཉིད་འཁྱུག་འདི་ལས་སྡུར་དུ་སང་དུ་གསོལ།

Nyi Tug Di Le Nyur Du Se Du Söl
May I soon wake from this deep slumber;

ཁྲི་ཕུན་འདི་ལས་སྡུར་དུ་དབྱུང་དུ་གསོལ།

Tri Mun Di Le Nyur Du Jung Du Söl
May I soon flee from this dark prison.

THE UNCOMMON FOUNDATIONAL PRACTICES

I. Refuge

དཀོན་མཆོག་གསུམ་དངོས་བདེ་གཤེགས་ཅུ་བ་གསུམ་མེད་

Könchog Sum Ngö Desheg Tsawa Sum

In Three Real Jewels, three root Bliss Filled Ones;

ཅུ་རླུང་ཐིག་ལེའི་རང་བཞིན་བྱང་ཆུབ་སེམས་མེད་

Tsalung Tigle Rangzhin Jangchub Sem

Channels, winds, bright orbs—this bodhi-mind;

ངོ་བོ་རང་བཞིན་བྱུགས་རྩེའི་དགྲིལ་འཁོར་ལ་མེད་

Ngowo Rangzhin Tugje Kyilkhör La

Essence, nature, moving-love mandal

བྱང་ཆུབ་སྤྲིང་པོའི་བར་དུ་སྐྱབས་སུ་མཆི་མེད་

Jangchub Nyingpö Bardu Kyabsu Chi

Until full bodhi, I seek refuge.

(3 times)

II. Bodhicitta Motivation

ཏོ་ ལྷ་ཆོགས་སྒྲང་བ་ཅུ་ཟླའི་རློན་རིས་ཀྱི་མེད་

Ho Natsog Nangwa Chude Dzunri Kyi

Ho Like moons in water, sights deceive us;

འཁོར་བ་ལུ་གུ་རྒྱུད་དུ་འབྱམས་པའི་འགོ་མེད་

Khorwa Lugu Gyüdu Khyampe Dro

We ever roam bound in cyclic chains.

རང་རིག་འོད་གསལ་དབྱིངས་སུ་ངལ་བསོའི་ཕྱིར་མེད་

Rangrig Ösel Yingsu Ngelsö Chir

So all may rest in their clear mind-sphere,

ཆད་མེད་བཞི་ཡི་ངང་ནས་སེམས་བསྐྱེད་དོ་མེད་

Tseme Zhiyi Ngang Ne Semkye Do

I raise bodhi through four boundless states.

(3 times)

III. Vajrasattva

ཨཱཾ་

Ah

བདག་ཉིད་ཐ་མལ་སྒྱི་བོ་རུ་

Dag Nyi Ta Mel Ji Wo Ru
At the crown of my own head

པད་དཀར་ལྷ་བའི་གདན་གྱི་དབུ་མ་

Pe Kar Da We Den Gyi Ü
On white lotus and moon orbs

ཧཱུྃ་ལས་ལྷ་མ་དོ་རྗེ་སེམས་

Hūṃ Le Lama Dorje Sem
From *Hūṃ*, Lama Dorje Sem:

དཀར་གསལ་ལོངས་སྤྱད་རྫོགས་པའི་སྒྱུ་

Kar Sel Long Jö Dzog Pe Ku
Brilliant white, resplendent form

རྫོ་རྗེ་དྲིལ་འཛིན་སྟེམས་མ་འབྲིལ་

Dorje Dril Dzin Nyem Ma Tril
Holding vajra, consort, bell.

ཁྱོད་ལ་སྤྲེལ་གསོལ་སྤྲིག་པ་སྦྱང་

Khyö La Kyab Söl Dig Pa Jong
Protect me and purify

འགྱོད་སེམས་དྲག་པོས་མཐོལ་ལོ་བཤགས་

Gyö Sem Drag Pö 'Töl Lo Shag
These wrongs I rue and show you

ཕྱིན་ཆད་སློག་ལ་བབ་ཀྱང་སྡོམ་

Chin Che Sog La Bab Kyang Dom
I bind, though it cost my life.

ཁྱོད་ཐུགས་ལྷ་བ་རྒྱས་པའི་སྟེང་

Khyö Tug Da Wa Gye Pe Teng
On a moon disc at your heart

ཧཱུྃ་ཡིག་མཐའ་མར་སྒྲགས་ཀྱིས་བསྐོར་

Hūṃ Yig Ta Mar Ngag Kyi Kor
Mantra circles your heart *Hūṃ*

བཞུས་པ་སྒྲགས་ཀྱིས་རྒྱུད་བསྐྱེལ་བས་

De Pa Ngag Kyi Gyü Kul We
Which I chant, invoking you.

ཡབ་ཡུམ་བདེ་རོལ་སྦྱར་མཚམས་ནས་

Yab Yum De Röl Jor Tsam Ne
From the play of *yab yum* joined,

བདུད་ཅི་བྱང་ཐུབ་སེམས་ཀྱི་སྒྲིན་

Dü Tsi Jang Chub Sem Kyi Trin
Nectar clouds of bodhi mind,

ག་བྱར་དུལ་ལྷར་འཇག་པ་ཡིས་

Ga Bur Dul Tar Dzag Pa Yi
Camphor droplets descending

བདག་དང་ཁམས་གསུམ་སེམས་ཅན་གྱི་

Dag Dang Kham Sum Sem Jen Gyi
All my own and all others'

ལས་དང་ཉོན་མོངས་སྤྲུག་བསྐྱེལ་རྒྱུ་

Le Dang Nyön Mong Dug Ngel Gyu
Deeds and wrongs—pain's real causes—

ནད་གདོན་སྤྲིག་སྒྲིབ་ཉེས་ལུང་གི་བ་

Ne Dön Dig Drib Nye 'Tung Drib
Sickness, harmers, dirt, false views,

མ་ལུས་བྱང་བར་མཛད་དུ་གསོལ་

Ma Lü Jang War Dze Du Söl
And all stains please purify.

The Hundred-Syllable Mantra

ཨྐྱ་བཙྰ་སཏྱ་ས་མ་ཡཾཾ

Om Bendzra Satva Samaya

མ་ནུ་བ་ལ་ཡཾཾ

Manu Palaya

བཙྰ་སཏྱ་ཏྲི་ནོ་བཾཾ

Bendzra Satva Tvenopa

ཏིཤྱ་ཌི་རྣྱ་མེ་བྱ་མཾཾ

Tishtha Drhdho Me Bhava

སུ་ཏྲྱུ་མེ་བྱ་མཾཾ

Suto [Khayo] Me Bhava

སུ་པྲྱུ་མེ་བྱ་མཾཾ

Supo [Khayo] Me Bhava

ཨ་ནུ་ར་རྣྱ་མེ་བྱ་མཾཾ

Anu Rakto Me Bhava

སཐ་སི་རྣྱ་མྱེ་བྲ་ཡ་ཙྰཾཾ

Sarva Siddhi Me Trayatsha

སཐ་ཀམ་སུ་ཙ་མེཾཾ

Sarva Karma Su Tsa Me

ཙྰུྃ་ཤྲེ་ཡཾཾཀུ་རུྃྱཾཾ

Tshittam Shri Yam Kuru Hūṃ

ཧ་ཧ་ཧ་ཧ་ཧོཾཾ

Ha Ha Ha Ha Ho

བྱ་ག་ལྷན་སཐ་ཏ་ལྷ་ག་ཏཾཾ

Bhagavan Sarva Tathagata

ཙྰ་མུ་མེ་མུཙུཾཾ

Bendzra Ma Me Muntsa

བཙྰུྃ་བྱ་མ་མ་ཏྱ་ས་མ་ཡ་ས་ཏྱ་ཡཾཾ

Bendzri Bhava Maha Samaya Sattva Āḥ



མགོན་པོ་བདག་ནི་མི་ཤེས་སྤོངས་པ་ཡིས།

Gön Po Dag Ni Mi She Mong Pa Yi
Protector, in my dark delusion,

དམ་ཚིག་ལས་ནི་འགལ་ཞིང་ཉམས།

Dam Tsig Le Ni Gel Zhing Nyam
I broke and ruined pledges.

ལྷ་མ་མགོན་པོས་སྐྱབས་མཛད་ཅིག།

Lama Gönpö Kyab Dzö Jig
Lama, master, refuge trove,

གཙོ་བོ་དྲོ་ཇེ་འཛིན་པ་སྟེ།

Tso wo Dorje Dzin Pa Te
Exalted vajra-holder,

བྱུགས་རྗེ་ཆེན་པོའི་བདག་ཉིད་ཅན།

Tugje Chenpö Dag Nyi Jen
So compassionate, supreme,

འགྲོ་བའི་གཙོ་ལ་བདག་སྐྱབས་མཆི།

Dro We Tso La Dag Kyab Chi
To you I go for refuge.



Recite respectfully:

སྐྱུ་གསུང་བྱུགས་རྩ་བ་དང་ཡན་ལག་གི་དམ་ཚིག་ཉམས་པ་ཐམས་ཅད་མཐོལ་ལོ་བཤགས་སོ།

Ku Sung Tug Tsa Wa Dang Yen Lag Gi Dam Tsig Nyam Chag Tamje Töllo Shag So

སྒྲིག་པ་དང་སྒྲིབ་པ་ཉེས་ལྷུང་དྲི་མའི་ཚིགས་ཐམས་ཅད་བྱང་ཞིང་དག་པར་མཛད་དུ་གསོལ།

Digpa Dang Drib Pa Nye Tung Drime Tsog Tam Je Jang Zhing Dagpar Dzedu Söl

I present and confess all broken pledges, main and secondary, of body, speech, and mind. Please clean away and purify my entire accumulation of sins, obstructions, faults, and infractions.

ཅེས་བརྗོད་པས་དོ་རྗེ་སེམས་དཔའ་དགུས་བཞིན་འཇུམ་པ་དང་བཅས་པས་རིགས་ཀྱི་བྱ་ཁྱོད་ཀྱི་སྒྲིག་སྒྲིབ་ཉེས་ལུང་ཐམས་ཅད་དག་པ་ཡིན་ནོ།
 Jey Jö Pe Dorje Sempa Gye Zhin Dzumpa Dang Je Pe Rig Kyi U Khyö Kyi Dig Drib Nye Tung
 Tam Je Dag Pa Yin No

ཞེས་གནང་བ་བྱིན་ཞིང་།

Zhe Nangwa Jin Zhing

**Vajrasattva, smiling with delight, grants my wish, saying,
 “Child of good family, all your sins, obstructions, faults, and infractions are purified.”**

འོད་དུ་ལྷན་རང་ལ་ཐིམ་པའི་རྒྱུན་ལས།

Ö Du Zhu Ne Rang La T'im Pe Kyen Le

རང་ཉིད་ཀྱང་དོ་རྗེ་སེམས་དཔའ་སྣང་སྟོང་མེ་ལོང་ནང་གི་གཟུགས་བརྟན་ལྟ་བུར་གྱུར་པའི་

Rang Nyi Kyang Dorje Sempa Nang Tong Me Long Nang Gi Zug Nyen Ta Bur Gyur Pe

ཐུགས་སློག་སྒྱི་གི་མཐའ་མར་ཡི་གེར་འབྱུང་བཞི་པོ་གསལ་བ་ལས་འོད་ཟེར་འཕྲོས་ཁམས་གསུམ་སྟོན་བཅུད་དང་བཅས་པ་དོར་སེམས་

རིགས་ལྡེའི་རྟེན་དང་བརྟེན་པའི་རང་བཞིན་དུ་སངས་རྒྱས་པར་བསམས་ལ།

Tug Sog *Hūṃ* Gi Ta Mar Yi Ger Dru Zhipo Selwa Le Özer Trö Kham Sum Nö Jü Dang Jipa
 Dor Sem Rig Nge Ten Dang Ten Pe Rangzhin Du Sangye Par Sam La

I feel Vajrasattva melt into light and dissolve into me; thereby, I too become Vajrasattva, appearing and empty, like a reflection in a mirror. The four luminous letter-clusters (OM, VAJRA, SAT, and TVA) encircle my heart-life syllable *HŪṂ* and radiate light. As this light extends throughout the three realms, all environments and beings are buddhafied into the very nature of the land and inhabitants known as the five Vajrasattva families.

ཨོ་བཙྰ་ས་དུ་ཧྱུཾ

Oṃ Bendzra Sattva Hūṃ

*(Recite as many times as possible,
 then remain in equipoise.)*



IV. Mandala

ཨོཾ་ཧཱུྃ་ཧཱུྃ་

Om Āh Hūm

སྟོང་གསུམ་འཛིན་རྟེན་གྱི་བ་ཕྲག་བརྒྱའི་ཞིང་།

Tong Sum Jigten Je Wa Trag Gye Zhing
Offering a billion jewel-filled worlds—

རིན་ཆེན་སྣ་བདུན་ལྟ་མིའི་འབྱོར་བས་གཏམས་།

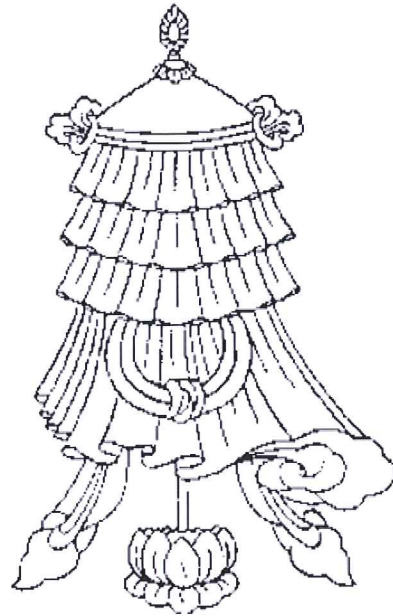
Rinchen Na Dun Hla Mi'i Jor Pe Tam
Worlds of all divine and human wealth—

བདག་ལུས་ལོངས་སྤྱོད་བཅས་པ་ཡོངས་འབུལ་གྱིས་།

Dag Lü Longjö Je Pa Yong Bul Gyi
Also, my own body, resources.

ཆོས་ཀྱི་འཁོར་ལོས་སྒྲུང་བའི་སྤྱིད་ཐོབ་ཤོག་།

Chö Kyi Khorlō Gyur We Si Tob Shog
May I turn the wheel as Dharma lord.



འོག་མིན་བདེ་ཆེན་སྣུག་པོ་བཏོད་པའི་ཞིང་།

Og Min Dechen Tug Po Kō Pe Zhing
Offering lands of bliss and beauty,

ངེས་པ་ལྔ་ལྟན་རིགས་ལྔའི་ཆོས་བྱ་བ་ཅན་།

Nge Pa Nga Den Rig Nge Tsom Bu Jen
Fivefold pure lands of five families,

འདོད་ཡོན་མཆོད་པའི་སྤྱིན་པུང་བསམས་ཡས་པ་།

Dö Yōn Chö Pe Trin Phung Sam Ye Pa
Countless clouds of pleasing offerings—

ཕུལ་བས་ལོངས་སྤྱོད་ཞིང་ལ་སྤྱོད་པར་ཤོག་།

Phul We Long Kü Zhing La Jö Par Shog
May I enter Rich-form buddha lands.

སྣང་སྤྱིད་རྣམ་དག་གཞིན་ཅུ་བུམ་པའི་སྒྲུ་།

Nang Sri Nam Dag Zhön Nu Bum Pe Ku
Offering pure worlds and vase of youth,

བྱུགས་རྩེ་མ་འགགས་ཆོས་ཉིད་རྩོལ་བས་བརྒྱན་།

Tug Je Ma Gag Chö Nyi Röl Pe Gyen
Ceaseless love lit by the playful real,

སྒྲུ་དང་ཐིག་ལའི་འཛིན་བ་རྣམ་དག་ཞིང་།

Ku Dang Tigle Dzin Pa Nam Dag Zhing
Purely perceived buddhas and bright orbs—

ཕུལ་བས་ཆོས་སྤྱོད་ཞིང་ལ་སྤྱོད་པར་ཤོག་།

Phul We Chö Kü Zhing La Jö Par Shog
May I know the True-form buddha-lands.

V. Severance: *A Beggar's Way of Accumulating Merit*

ཕན་ཅེ་

Phat

ལུས་གཅེས་འཛིན་བོར་བས་ལྷ་བདུད་ཆེས་ཅེ་

Lü Je Dzin Bor We Hla Dü Chom
Body fondness done, god-fiend slain;

སེམས་ཚངས་པའི་སྒྲོ་ནས་དབྱིངས་ལ་ཐོན་ཅེ་

Sem Tsang Pe Go Ne Ying La Tön:
Mind soaring to space through my crown;

འཆི་བདག་གི་བདུད་བཅོམ་ཁྲོས་མར་གྱུར་ཅེ་

Chi Dag Gi Dü Jom Trö Mar Gyur
Death fiend slain, and I am Tromo.

གཡས་ཉོན་མོངས་བདུད་བཅོམ་གྱི་གྲག་གིས་ཅེ་

Ye Nyön Mong Dü Jom Dri Gug Gi
Stain fiend slain with my right hand's knife,

གཟུགས་མུང་པོའི་བདུད་བཅོམ་ཐོད་པ་བྲེགས་ཅེ་

Zug Phung Pö Dü Jom Tö Pa Dreg
Form-demon slain by smashing skull

གཡོན་ལས་བྱེད་ཚུལ་གྱིས་སྒྲུ་ཐོགས་ཅེ་

Yön Le Je Tsul Gyi Bhandha Tog
Left hand holds skull and takes it to

སྒྲུ་གསུམ་གྱི་མི་མགོའི་སྒྱེད་པར་བཞག་ཅེ་

Kusum Gyi Mi Gö Gye Pur Zhag
Tripod skull stove, the three *kayas*.

ནང་སྟོང་གསུམ་གང་བའི་བམ་རོ་དེ་ཅེ་

Nang Tong Sum Gang We Bam Ro De
My corpse there, like the cosmos large,

ཡུ་ཐུང་དང་རྟི་ཡིག་གིས་བདུད་ཅིར་བལྟེ་

Ah: Tung Dang Ham Yig Gi Dutsir Zhu
Melts to nectar through *Āh* and *Ham*;

འབྱ་གསུམ་གྱི་རྩས་པས་སྒྱུང་སྒྲེལ་བསྒྱུར་ཅེ་

Dru Sum Gyi Nü Pe Jang Pel Gyur:
Grows pure, swells, and changes through three:

ཨོཾ་ཨཱ་ཱཿ་

Om Āh Hūm

ཅི་རུས་བསྐྱས་མཐར་ཅེ་

(Repeat these as many times as you can.)

ཕན་ཅེ་

Phat

ཡར་མཆོད་ཡུལ་མགོན་གྱི་བྱགས་དམ་བསྐྱང་ཅེ་

Chö Yul Drön Gyi Tug Dam Kang
High guests are fully satisfied,

ཆོགས་རྫོགས་ནས་མཆོག་ཐུན་དངོས་གྲུབ་ཐོབ་ཅེ་

Tsog Dzog Ne Chog Tun Ngön Drub Tob
Feast is complete, *siddhis* attained.

མར་འཁོར་བའི་མགོན་མཉེས་ལན་ཆགས་བྱང་ཅེ་

Mar Khor We Drön Nye Len Chag Jang
Low guests are sated, my debts paid;

ཁྱད་པར་གཞོད་བྱེད་བགོགས་རིགས་ཆེས་ཅེ་

Khye Par Du Nö Je Geg Rig 'Tsim
Harmers, obstructers satisfied.

ནད་གདོན་དང་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་ཞི་ཅེ་

Ne Dön Dang Barche Ying Su Zhi
Ills, evil, blocks calmed in the sphere,

ཀྱེན་ངན་དང་བདག་འཛིན་རྩལ་དུ་བསྐྱགས་ཅེ་

Kyen Ngen Dang Dag Dzin Dul Du Lag
Foulness, clinging, blasted to dust

མཐར་མཆོད་བྱ་དང་མཆོད་བྱེད་མཆོད་ཡུལ་གྱུར་ཅེ་

Tar Chö Ja Dang Chö Je Chö Yul Kun
Till gift, giver, and giving are

གཤིས་རྫོགས་པ་ཆེན་པོར་མ་བཅོས་ཡུལ་ཅེ་

Shi Dzog Pa Chen Por Ma Jö *Āh*
Dzogchen nature uncontrived. *ĀH*

VI. Guru Yoga

ཨེ་མ་ཧོ།

E Ma Ho

རང་སྒྲུང་ལྷུན་གྲུབ་དག་པ་རབ་འབྱམས་ཞིང་།

Rang Nang Hlun Drub Dag Pa Rab Jam Zhing
Endless land, pure self-risen vision,

བཀོད་པ་རབ་ཚླགས་ཟངས་མདོག་དཔལ་རིའི་དབུས་།

Kö Pa Rab Dzog Zang Dog Pel Ri Ü
Splendid Copper Mountain fully there.

རང་ཉིད་རྗེ་བཙུན་རྡོ་རྗེ་ལྷ་འབྱོར་མ།¹²

Rang Nyi Jetsun Dorje Neljor Ma
Me, Vajrayogini, at center:

ཞལ་གཅིག་ཕྱག་གཉིས་དམར་གསལ་གྱི་ཐོད་འཛིན་།

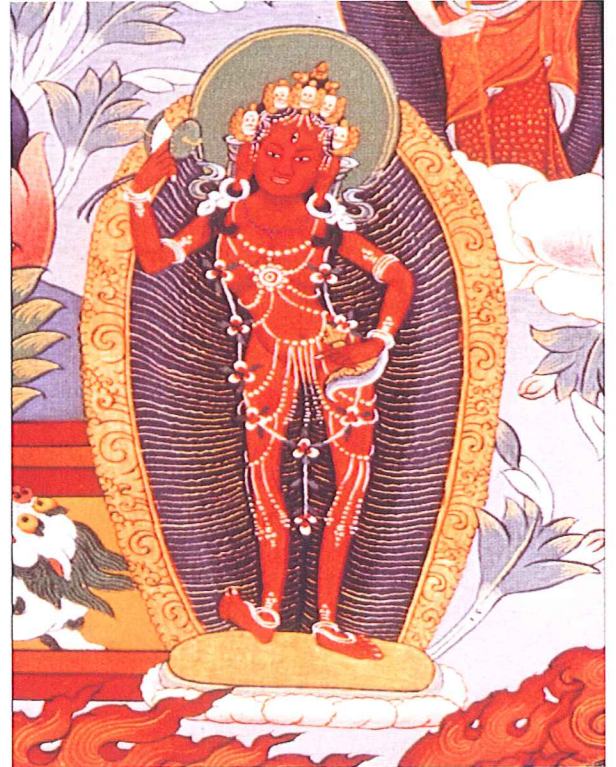
Zhel Jig Chag Nyi Mar Sel Dri Tö Dzin
One head, two hands, clear red in color,

ཞབས་གཉིས་རྡོར་སྟབས་སྒྲུབ་གསུམ་ནམ་མཁར་གཟིགས་།

Zhab Nyi Dor Tab Jen Sum Nam Khar Zig
Curved knife and skull, my three eyes skyward,

སྤྱི་པོར་བསྐྱེད་འབུམ་བཅའ་ཉི་ཟླའི་སྟེང་།

Ji Wor Pema Bum Del Nyi De Teng
Poised to dance, standing on sun and moon.



སྐྱབས་གནས་ཀྱན་འདུས་རྩ་བའི་སྤྲུལ་དང་།

Kyab Ne Kun Dü Tsa We Lama Dang
On my crown lotus, my root lama,

དབྱེར་མེད་མཚོ་སྐྱེས་དོ་རྗེ་སྤྱལ་པའི་སྐུ།

Yer Me Tso Kye Dorje Trul Pe Ku
One with all refuge, Lake-Born Tulku,

དཀར་དམར་མདངས་ལྗན་གཞོན་ནུའི་གཟུགས་ཅན།

Kar Mar Dang Den Zhön Nü Sha Tsug Jen
Red-tinged white skin, youthful, wearing gown,

ཕོད་ཁ་ཚོས་གོས་ཟ་བེར་འདུང་མ་གསོལ།

Phö Kha Chö Gö Za Ber Dung Ma Söl
Dharma robes, and fine brocaded shawl.

ཞེལ་གཅིག་ཕྱག་གཉིས་རྒྱལ་པོ་རོལ་པའི་སྤྲུལ་ས།

Zhel Jig Chag Nyi Gyel Po Röl Pe Tab
One face, two hands, royal in bearing,

ཕྱག་གཡས་དོ་རྗེ་གཡོན་པས་ཐོད་བུམ་བསྐྱམས།

Chag Ye Dorje Yön Pe Tö Bum Nam
Right hand, vajra holds, skull-vase in left,

དབུ་ལ་འདབ་ལྗན་བསྐྱའི་མཉེན་ཁུ་གསོལ།

U La Dab Den Peme Nyen Zhu Söl
Wearing the hat of Pema Nyen Zhu.

མཆན་ཁུང་གཡོན་ན་བདེ་སྟོང་ཡུམ་མཚོག་མ།

Chön Khung Yön Na De Tong Yum Chog Ma
At left arm, his bliss-emptiness yum

སྤྲུལ་པའི་ཚུལ་གྱིས་ཁ་ཏི་ཅེ་གསུམ་བསྐྱམས།

Be Pe Tsul Gyi Kha Tam Tse Sum Nam
In her secret form, three-pointed staff.

འཇའ་ཟེར་ཐིག་ལའི་འོད་ལུང་གྲོང་ན་བཞུགས།

Ja Zer Tigle Ö Phung Long Na Zhug
He rides glowing rainbow-orbed expanse.

ཕྱི་འཁོར་འོད་ལུའི་བྲ་བས་མངོས་པའི་གྲོང་།

Chi Khor Ö Nge Dra We Dze Pe Long
With five lights laced all round that expanse

སྤྱལ་པའི་རྗེ་འབངས་ཉི་ཤུ་རྩ་དང་།

Trul Pe Je Bang Nyi Shu Tsa Nga Dang
Where the lord with twenty-five *tulkus*,

རྒྱ་བོད་བཅས་བྲུབ་རིག་འཛིན་ཡི་དམ་ལྷ།

Gya Bö Pan Drub Rig Dzin Yi Dam Hla
Sages from India and Tibet,

མཁའ་འགྲོ་ཚོས་སྟོང་དམ་ཅན་སྤྲིན་ལྟར་གཉིབས།

Khandro Chö Kyong Dam Jen Trin Tar Tib
Rigzin, yidams, gods, dakinis, and

གསལ་སྟོང་མཉམ་གནས་ཆེན་པོའི་ངང་དུ་གསལ།

Sel Tong Nyam Ne Chen Pö Ngang Du Sel
Protectors, vowed ones, gather like clouds,
Shining in one empty clarity.

The Seven-Line Prayer

ཧཱུྃ

Hūm

ཨོ་རྒྱལ་ཡུལ་གྱི་རྒྱབ་བྱང་མཚམས།

Orgyen Yul Gyi Nubjang Tsam
Northwest Orgyen's border, there

པདྨ་གེ་སར་སྣང་པོ་ལ།

Pema Gesar Dongpo La
On a blooming lotus stem:

ཡ་མཚན་མཆོག་གི་དངོས་གྲུབ་བརྟེས།

Yantsen Chog Gi Ngöndrub Nye
Powers amazing and supreme,

པདྨ་འབྱུང་གནས་ཞེས་སུ་གྲགས།

Pema Jungne Zhesu Drag
Widely known as Lotus Born,

འཁོར་དུ་མཁའ་འགྲོ་མང་པོས་བསྐོར།

Khordu Khandro Mangpö Kor
With dakinis all around.

ཁྱེད་ཀྱི་རྩེས་སུ་བདག་བསྐྱབ་གིས།

Khye Kyi Je Su Dag Drub Kyi
I do practice as you did.

ཁྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཕྱིར་གཤེགས་སུ་གསོལ།

Jin Gyi Lab Chir Sheg Su Söl
Please bring your waves of splendor

གུ་པདྨ་སིདྱི་ཧཱུྃ

Guru Pema Siddhi Hum
Guru, bring me *siddhis* *Hūm*



The Seven-Branch Puja

ྷིཾ

Hriḥ

བདག་ལུས་ཞིང་གི་རྩལ་སྟེང་དུཾ

Dag Lü Zhing Gi Dul Nye Du
Bowing emanated forms,

ནམ་པར་འབྲལ་བས་ཕྱག་འཆེལ་ལོཾ

Nampar Trul We Chag Tsel Lo
Many as sands in all worlds,

དངོས་བཤམས་ཡིད་སྤུལ་ཏིང་འཛིན་མཐུསཾ

Ngö Sham Yi Trul Ting Dzin Tü
Offering you all good things

སྣང་སྤྱིད་མཆོད་པའི་ཕྱག་རྒྱར་འབུལཾ

Nang Sri Chö Pe Chag Gyar Bul
Present here or imagined.

སྟོ་གསུམ་མི་དགའི་ལས་རྣམས་ཀྱནཾ

Go Sum Mi Ge Le Nam Kun
Shining *dharmakaya* light

འོད་གསལ་ཆོས་སྐྱའི་ངང་དུ་བཤགསཾ

Ösel Chö Kü Ngang Du Shag
On all wrongs of my three doors.

བདེན་པ་གཉིས་ཀྱིས་བསྐྱུས་པ་ཡིཾ

Den Pa Nyi Kyi Dü Pa Yi
I rejoice in all good deeds

དག་ཆོགས་ཀྱན་ལ་རྗེས་ཡི་རངཾ

Ge Tsog Kun La Je Yi Rang
Encompassed by the two truths.



རིགས་ཅན་གསུམ་གྱི་གཏུལ་བྱ་ལ¹³

Rig Jen Sum Gyi Dul Ja La
Please turn the three Dharma wheels

ཐེག་གསུམ་ཆོས་འཁོར་བསྐྱོར་བར་བསྐྱུལཾ

Teg Sum Chö Khor Kor War Kul
As suits your students' learning.

རི་སྤྱིད་འཁོར་བ་མ་སྟོངས་བརཾ

Ji Si Khor Wa Ma Tong War
Please don't pass to nirvana

ཡུ་ངན་མི་འདའ་བཞུགས་གསོལ་འདེབསཾ

Nya Ngen Mi Da Zhug Söl Deb
Till samsara is empty.

དུས་གསུམ་བསགས་པའི་དག་ཅུ་ཀྱནཾ

Dü Sum Sag Pe Ge Tsa Kun
May all goodness of all time

བྱང་ལྷུབ་ཆེན་པོའི་རྒྱ་རུ་བསྟོཾ

Jang Chub Chen Pö Gyu Ru Ngo
Cause the great enlightenment.

Calling the Lama

With strong devotion:

རྩེ་བཙུན་གུ་རུ་འོན་པོ་ཆེ།

Jetsun Guru Rinpoche
Jetsun Guru Rinpoche,

ཁྱེད་ནི་སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་ཀྱི།

Khye Ni Sangye Tam Je Kyi
In you wondrously are one

ཐུགས་རྩེ་བྱིན་རྒྱལ་ས་འདུས་པའི་དཔལ།

Tugje Jinlab Dü Pe Pel
All buddhas' love and blessings,

སེམས་ཅན་ཡོངས་ཀྱི་མགོན་གཅིག་པུ།

Sem Jen Yong Kyi Gön Jig Pu
Sole protector of us all.

ལུས་དང་ལོངས་སྤྱོད་སྒོ་སྤྱོད་བྲང་།

Lü Dang Long Jö Lo Nying Drang
Body, goods, mind, heart, and breast,

སྟོས་པ་མེད་པར་ཁྱེད་ལ་འབུལ།

Tö Pa Me Par Khye La Bul
I offer to you freely;

འདི་ནས་བྱང་ཚུབ་མ་ཐོབ་པར།

Di Ne Jang Chub Ma Tob Bar
Please heed all my highs and lows

སྤྱིད་སྟུག་ལེགས་ཉེས་མཐོ་དམན་ཀྱན།

Kyi Dug Leg Nye To Men Kun
From now till enlightenment.

རྩེ་བཙུན་ཆེན་པོ་པད་འབྱུང་མཁའ་ཉིན།

Je Tsun Chen Po Pe Jung Khyen
Great Jetsun Lotus Born One.

ཨོཾ་ཨཱ་ཧཱུྃ་བཙུན་གུ་རུ་པདྨ་སྤྱི་ཧཱུྃ།

Om Āḥ Hūṃ Bendzra Guru Pema Siddhi Hūṃ'

(Repeat 100 times)

¹ The Sanskrit mantra appears as *Om Āḥ Hūṃ Vajra Guru Padma Siddhi Hūṃ*. Above is the Tibetan pronunciation.

ནམ་ཞིག་ཆོ་ཡི་དུས་བྱས་ཆེ་¹

Nam Zhig Tse Yi Dü Je Tse
When my time of life has passed,

རང་སྣང་ང་ཡབ་དཔལ་རིའི་ཞིང་།

Rang Nang Nga Yab Pel Ri Zhing
May I on great Ngayab Mount,

བུང་འབྲུག་སྤུལ་པའི་ཞིང་ཁམས་སུ།

Zung Jug Trul Pe Zhing Kham Su
Land of unified *tulku*,

གཞི་ལུས་དོ་རྩེ་ནལ་འབྱོར་མ།

Zhi Lü Dorje Neljor Ma
In Vajrayogini form

གསལ་འཆོར་འོད་གྱི་གོང་བུ་རུ།

Sel Tser Ö Gyi Gong Bu Ru
Sparkling clear and radiant,

གུར་ནས་རྩེ་བཙུན་པད་འབྱུང་དང་།

Gyur Ne Jetsun Pe Jung Dang
One with Jetsun Pema Jung.

དབྱེར་མེད་ཆེན་པོར་སངས་རྒྱས་ཏེ།

Yer Me Chenpor Sangye Te
Awakening in that state,

བདེ་དང་སྣང་པའི་ཆོ་འབྲུལ་གྱི།

De Dang Tong Pe Cho Trul Gyi
May I with great wisdom play,

ཡེ་ཤེས་ཆེན་པོའི་རྫོལ་བ་ལས།

Yeshe Chenpö Rölpa Le
Magic bliss, empty display,

ཁམས་གསུམ་སེམས་ཅན་མ་ལུས་པ།

Kham Sum Sem Jen Malü Pa
Be guide and inspiration

འདྲེན་པའི་དེད་དཔོན་དམ་པ་རུ།

Drenpe Depön Dam Pa Ru
For all beings in all realms:

རྩེ་བཙུན་པདྨ་དབྱུགས་དབྱུང་གསོལ།

Jetsun Peme Ug Jung Söl
Jetsun Pema, make it so.

གསོལ་བ་སྙིང་གི་དགྱིལ་ནས་འདེབས།

Sölwa Nying Gi Kyil Ne Deb
Praying from my heart center,

ཁ་ཙམ་ཆོག་ཙམ་མ་ཡིན་ནོ།

Kha Tsam Tsig Tsam Ma Yin No
Not just mouthings, not just words,

བྱིན་རྒྱབས་བྱུགས་གྱི་གློང་ནས་སྦྱེལ།

Jinlab Tug Kyi Long Ne Tsöl
Bless me from your heart expanse;

བསམ་དོན་འགྲུབ་པར་མཛད་དུ་གསོལ།

Sam Dön Drub Par Dze Du Söl
Fulfill my aspirations.

ཨོཾ་ཨཱ་ཧཱུྃ་བཙྰ་གུ་རུ་བདྲ་སིདྲི་ཧཱུྃ་

Om Āḥ Hūṃ Bendzra Guru Pema Siddhi Hūṃ

(Repeat many times)

¹ Some monastic traditions place this verse here,
others on p.44; some seem to sing it in both places

VII. Prayers to the Lineage Lamas

ཨ་མ་ཧོ།

E Ma Ho

གྱ་ཆད་ཕྱགས་ལྷང་བྲལ་བའི་ཞིང་ཁམས་ནས།

Gya Che Chog Hlung Drelwe Zhing Kham Ne
From lands unmarked by size or setting

དང་པོའི་སངས་རྒྱལ་ཆོས་སྐུ་ཀུན་ཏུ་བཟང་།

Dangpö Sangye Chöku Kuntu Zang:
You, first buddha, True-form Kuntu Zang;

ལོངས་སྐུ་ཅུ་རྒྱའི་རོལ་རྩལ་དོ་རྩེ་སེམས།

Longku Chude Röl Tsel Dorje Sem
Rich-form, water's moon-play Dorje Sem;

སྐུ་ལ་སྐུར་མཚན་རྫོགས་དགའ་རབ་དོ་རྩེ་ལ།

Trulkur Tsen Dzog Ga Rab Dorje La
Complete *Tulku*-Form Garab Dorje:

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་བྱིན་རྒྱབས་དབང་བསྐྱར་སྙེལ།

Sölwa Deb So Jinlab Wang Kur Tsöl
Please, your blessings and empowerment.



Samantabhadra &
Samantabhadri

ཤྱི་སིང་རྟོན་དམ་ཆོས་ཀྱི་མཛོད་།

Shri Singha Dön Dam Chö Kyi Dzö
Treasure of the teaching, Śri Singha;

འཇམ་དཔལ་བཞེས་གཉིན་ཐེག་དགྲའི་འཁོར་ལོས་སྐུར་།

Jampel Shenyen Teg Gü Khor Lö Gyur
Nine vehicles' king, Jampel Shenyen;

རྩྱ་ན་སུ་ཏྲ་པཎ་ཆེན་བི་མ་ལར་།

Jya Na Sutra Panchen Bima Lar
Jñānasūtra, Panchen Vimala:

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་གྲོལ་བྱེད་ལམ་སྟོན་།

Sölwa Deb So Dröl Je Lam Na Tön
Please show the path to liberation.



Vajrasattva

འཛམ་བུ་གླིང་གི་རྒྱན་གཅིག་པ་རྒྱ་འབྲུང་།

Dzambu Ling Gi Gyen Jig Pema Jung
Sole Jambu world jewel, Lotus Born;

ངེས་པར་སྤྱགས་གྱི་སྲས་མཚོག་རྩེ་འབངས་གྲོགས་།

Nge Par Tug Kyi Se Chog Je Bang Drog
Your heart's children: king, student, and friend;

སྤྱགས་གཏེར་རྒྱ་མཚོའི་བདེ་གྲོལ་གྲོང་ཆེན་ཞབས་།

Tug Ter Gyatsö Da Dröl Long Chen Zhab
Sign and treasure-giver, Longchenpa;

མཁའ་འགྲོའི་དབྱིངས་མཛོད་བཀའ་བབས་འཛིགས་མེད་གླིང་།

Khandrö Ying Dzö Ka Bab Jigme Ling
Khandros' word-wealth holder, Jigme Ling:

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་འབྲས་བུ་ཐོབ་གྲོལ་སྟེལ་།

Sölwa Deb So Drebu Tob Dröl Tsöl
Please grant me the fruit, liberation.



Yeshe Tsogyal

མཁས་ཤིང་གྲུབ་བརྟེན་ཀུན་བཟང་གཞན་ཡན་དཔལ།

Khe Shing Drub Nye Kunzang Zhen Phen Pel
Learned and practiced Kunzang Shenphen Pel;

ཕྱག་ན་བསྐྱོ་རྒྱལ་བའི་ལྷ་གུ་དང་།

Chag Na Pemo Gyalwe Nyu Gu Dang
Lotus in your hand, Gyalwe Nyugu;

འཛམ་པའི་དབྲངས་དངོས་མཁན་ཆེན་པ་རྒྱའི་མཚན།

Jam Pe Yang Ngö Khen Chen Peme Tsen
[Real Mañjuśrī, *khenpo* called "Pema,"

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་གནས་ལུགས་རང་ཞལ་སྟོན།

Sölwa Deb So Ne Lug Rang Zhel Tön
Please let my true nature show its face,



Kun Khyen Longchenpa

ཁྱེ་པར་ཟབ་མོ་འོད་གསལ་སྒྲིང་བྲིག་གི།

Khye Par Zab Mo Ösel Nying Tig Gi
And, as well, profound clear light *Nyingthig*.

ཤིང་ཏྲིན་ཅེན་པོ་མདོ་སྤྲུག་སྒྲིང་པའི་ཞབས།

Shingta Chenpo Do Ngag Lingpe Zhab
I pray Do-Ngag Ling, great chariot,

བཀའ་དྲིན་མཉམ་མེད་རྩ་བའི་སླ་མ་ལ།

Ka Drin Nyam Me Tsa We Lama La
And my kind unequalled root lama,

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་དོན་གཉིས་ལྷན་གྲུབ་མཛོད།

Sölwa Deb So Dön Nyi Hlun Drub Dzö
May both needs be just like that fulfilled.]

གསང་བདག་དཔའ་བོ་ཀུན་བཟང་གཞན་པན་དཔལ་མུ་⁴

Sang Dag Pa Wo Kun Zang Zhen Phen Pel
Secrets' brave lord, Kunzang Shenpen Pel;

སྤྲུན་རས་གཟིགས་དངོས་རྒྱལ་བའི་ལྷ་གུ་དང་།

Chenrezi Ngö Gyel We Nyu Gu Dang
Real Chenrezi, Gyalwe Nyugu, and

ཚེས་ཀྱི་སྤྲུན་མངའ་དྲི་མེད་སྒོ་གྲོས་ཞབས་།

Chö Kyi Jin Nga Dri Me Lo Drö Zhab
Eye of Dharma, Trime Lodrö, you,

བཀའ་བབས་བདུན་ལྷན་དོ་རྗེ་གཟི་བཞིན་རྩལ་མུ་

Ka Bab Dun Den Dorje Zi Ji Tsel
Seven-worded Dorje Ziji Tsel:

བཀའ་དྲིན་མཉམ་མེད་རྩ་བའི་སླ་མ་ལ་¹⁵

Ka Drin Nyam Me Tsawe Lama La
My root lama of peerless kindness

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་སྤྲུང་བཞི་མཐར་ཕྱིན་གྲོག་།

Sölwa Deb So Nang Zhi Tarchin Shog
May four visions come to completion.



Jigme Lingpa

⁴ This and the following three lines do not appear in all editions of the text; quite naturally, different monastic groups or branches of transmission will specifically acknowledge their own specific teachers.

Added by Khetsun Sangpo Rinpoche:

མཁས་གིང་གྲུབ་བརྟེན་གྱིན་བཟང་གཞན་ཡན་དཔལ་

Khe Shing Drub Nye Kun Zang Zhen Phen Pel
Wise, accomplished, Kunzang Shen Phan Pal

ཕྱག་ན་བརྗོད་ཀྱིས་བའི་ལྷ་གྲུ་དང་

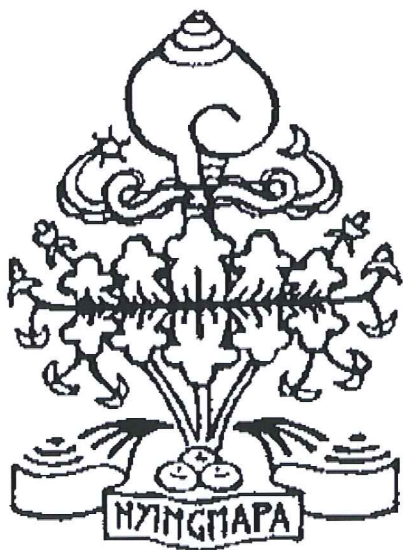
Chagna Pemo Gyel We Nyu Gu Dang
Chagna Pemo, Gyalwe Nyugu and

འཇམ་པའི་དབྱངས་དངོས་མཁན་ཆེན་པོ་འཇམ་ན་

Jam Pe Yang Ngö Khen Chen Pe Me Tshen
Great learned Peme Tsen, real Mañjuśrī

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་གནས་ལུགས་རང་ཞལ་སྟོན།

Sölwa Deb So Ne Lug Rang Zhel Tön
I pray, show me the true state, my face.



Added by Adzom Rinpoche:

རིག་འཛིན་འགྲོ་འདུལ་དཔལ་པོ་རྡོ་རྗེ་དང་

Rigdzin Dro Dul Pawo Dorje Dang
Rigzin, Vajra Tamer of beings;

འགྱུར་མེད་རྡོ་རྗེ་པོ་ལྷ་གྲུ་ལྷ་

Gyur Me Dorje Pema Wang Gi Gyel
Gyurme Dorje, Pema Wang-gi Gyal,

ལྷུ་བཙུན་གྱིན་བཟང་འཆི་མེད་དབང་མོ་བཅས་

Jetsun Kunzang Chime Wangmo Je
Jetsun Kunzang, Chime Wangmo, and

སྲུབ་བསྟན་བརྗོད་མིན་ལས་དཔལ་བཟང་པོ་

Tub Ten Pema Trin Le Pel Zang Po
Thupten Pema Trinley, glorious, good;

མཁན་ཆེན་དམ་པ་ཀུམ་བཙྰ་དང་

Khen Chen Dam Pa Karma Benzra Dang
Holy great *khenpo*, Karma Bendzra:

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་དོན་གཉིས་ལྷན་འགྲུབ་གོག།

Sölwa Deb So Dön Nyi Hlun Drub Shog
May both needs spontaneously complete.

རིག་འཛིན་འགྱུར་མེད་སྲུབ་བསྟན་གྱུ་མཆོ་ལ་

Rig Dzin Gyurme Tubten Gyatso La
Rigzin Gyurme Thupten Gyatso, please,

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་ཉམས་ལེན་མཐར་ཐིན་གོག།

Sölwa Deb So Nyam Len Tar Chin Shog
May my practice come to completion.

Prayerful Aspirations for This Life

སྤྱི་ལས་ངེས་པར་འབྱུང་བའི་ཞེན་ལོག་གིས།

Sri Le Nge Par Jung We Zhen Log Gi
May I reverse craving for this world

དོ་རྩེའི་བླ་མ་དོན་ལྡན་མིག་བཞིན་བསྟེན།

Dorje Lama Dön Den Mig Shin Den
Trust in vajra guru as my eyes;

ཅི་གསུང་བཀའ་བསྐྱབ་ཟབ་མོའི་ཉམས་ལེན་ལ།

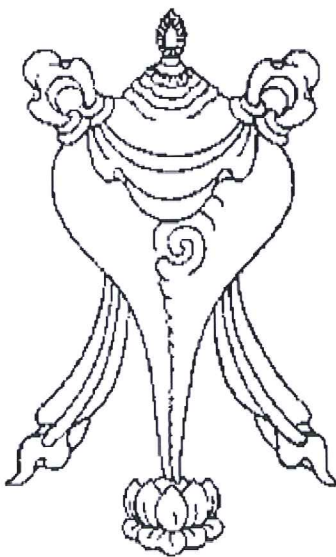
Ji Sung Ka Drub Zab Mö Nyam Len La
Practice all my lama's instructions,

ཉམ་རྒྱུད་མེད་པའི་སྐྱབ་ཚུགས་ཞེ་རུས་ཀྱིས།

Tem Kyang Me Pe Drub Tsug Zhe Rü Kyi
With strong resolve that never weakens:

ཐུག་ཡུ་གླུ་དགོངས་པའི་བྱིན་རྒྱལས་འཕོ་བར་ཤོག།

Tug Gyü Gong Pe Jinlab Pho War Shog
Lama's heart-stream blessings be in me!



སྤང་སྤྱིད་འཁོར་འདས་ཡེ་ནས་ལོག་མིན་ཞིང་།

Nang Sri Khor De Ye Ne Og Min Zhing
All are from the first a pure land's fruits—

ལྷ་སྒྲགས་ཆོས་སྐྱར་དག་ཚོགས་སྤྱིན་པའི་འབྲས།

Hla Ngag Chö Kur Dag Dzog Min Pe Dre
Gods, mantras, and True-form, the Dzogchen

སྤང་སྤྱང་བྱ་ཅུ་ལ་མེད་པའི་ཚོགས་པ་ཆེ།

Pang Lang Ja Tsöl Me Pe Dzog Pa Che
With no work of “do this, don’t do that,”

ཤེས་ཉམས་ཡིད་དཔྱད་ལས་འདས་རིག་པའི་གདངས།

She Nyam Yi Jö Le De Rig Pe Dang
Radiant *rigpa*, past thought or knowing.

ཆོས་ཉིད་མངོན་སུམ་རྩེན་པར་མཐོང་བར་ཤོག།

Chö Nyi Ngön Sum Jen Par Tong War Shog
May I see reality nakedly.

མཚན་མའི་རྟོག་བརྒྱུ་ཤོ་ལ་འདུལ་བར་སྐྱབས།

Tsen Me Tog Pa Namdröl Jazer Bub
In rainbow space where thoughts are freed, may

སྐྱུ་དང་ཐིག་ལའི་ཉམས་སྤང་གོང་དུ་འཕེལ།

Ku Dang Tigle Nyam Nang Gong Du Phel
Visions of bright orbs and buddhas grow—

རིག་ཅུ་ལ་ལོངས་སྤྱིའི་ཞིང་ཁམས་ཆད་ལ་ལེགས།

Rig Tsel Long Kü Zhing Kham Tse La Pheb
Full *rigpa* display, resplendent lands,

ཆོས་ཟད་སྒོ་འདས་ཆེན་པོར་སངས་རྒྱས་ཏེ།

Chö Ze Lo De Chen Por Sang Gye Te
Buddha beyond mind, quelled in the real.

གཞོན་ནུ་བུམ་སྐྱར་གཏན་སྤྱིད་བྱིན་པར་ཤོག།

Zhön Nu Bum Kur Ten Si Zin Par Shog
May I gain the stable vased youth state.

Prayerful Aspirations for the Bardo

ཤིན་རྟུ་ནུ་ལ་འབྱོར་ཉམས་འག་མ་ཆུད་དེ།

Shintu Neljor Nyam Og Ma Chü De
Should I not enter that great yoga,

རག་ལུ་དང་མེ་ཡིང་སུ་མ་དྲོལ་ན།

Rag Lü Dang Me Ying Su Ma Dröl Na
Coarse body not freed into the sphere,

ནམ་ཞིག་ཆོ་ཡི་འདུ་བྱེད་བསྐྱེད་བའི་ཆོ།

Nam Zhig Tse Yi Du Je Tung Be Tse
Then when life conditions fail, may death

འཆི་བ་འོད་གསལ་ཀ་དག་ཆོས་སྐྱར་གར།

Chiwa Ösel Ka Dag Chö Kur Shar
Dawn as clear light, my True-form all pure,

བར་དོའི་སྒྲུང་ཆ་ལོངས་སྤྱོད་ཇོ་གསལ་སྐྱར་གོལ།

Bardö Nang Cha Long Jö Dzog Kur Dröl
Bardo visions freed in resplendence,

ཁྲིག་ས་ཆོད་ཐོད་རྒྱལ་ལམ་གྱི་རྩལ་ཇོ་གསལ་ནས།

Treg Chö Tö Gel Lam Gyi Tsel Dzog Ne
Complete skill to Set Free and to Soar,

མ་བར་བྱ་འཇུག་ལྟ་བུར་གྲོལ་བར་ཤོག།

Ma Pang Bu Jug Tabur Dröl War Shog
Like a child freed in its mother's lap.

Prayerful Aspirations for the Next Life

གསང་ཆེན་འོད་གསལ་ཐེག་པ་མཆོག་གི་ཕྱི།

Sang Chen Ösel Teg Pa Chog Gi Tse
If not freed in the primordial

སངས་རྒྱས་གཞན་ནས་མི་འཛོལ་ཆོས་སྒྲུའི་ཞལ།

Sangye Zhen Ne Mi Tsöl Chö Kü Zhel
Peak of paths, great secret clear light sphere,

མངོན་གྱུར་གདོད་མའི་ས་ལ་མ་གྲོལ་ན།

Ngöngyur Döme Sala Madröl Na
True-form face shining forth from within,

མ་སྒོ་མ་སངས་རྒྱས་ཆོས་ལྡེའི་ལམ་མཆོག་ལ།

Ma Gom Sangye Chö Nge Lam Chog La
Then through five “no-practice” buddha paths,

བརྟེན་ནས་རང་བཞིན་སྤྱུལ་བའི་ཞིང་ལྔ་དང་།

Ten Ne Rangzhin Trul Pe Zhing Nga Dang:
May I find five innate *tulku* realms

ཁྱེད་པར་བདུ་འོད་ཀྱི་ཤོ་བྱང་དུ།

Khyepar Pema Ö Kyi Phodrang Du
In the glowing Lotus Palace, where

འཇིག་རྒྱུ་མཆོད་གཙོ་མཆོག་ཨོ་རྒྱལ་རྗེས།

Rigdzin Gyatsö Tso Chog O Gyen Je
Rigzin oceans' leader, Lord Orgyen,

གསང་ཆེན་ཆོས་ཀྱི་དགའ་སྟོན་འགྲེད་བའི་སར།

Sang Chen Chö Kyi Ga Tön Gye Pe Sar
Honors secret teachings, may I there

སྐུ་གྱི་བྱ་བོར་སྐྱེས་ནས་དབྱུགས་དབྱུང་རྟེ།

Sre Kyi Tu Bor Kye Ne Ug Jung Te
Take birth as his first child, then rise forth

མཐའ་ཡས་འགྲོ་བའི་ཉེར་འཛོར་བདག་འགྱུར་ཤོག།

Ta Ye Dro We Nyer Tsor Dag Gyur Shog
To meet the needs of endless beings.

Prayer for Achieving These Aspirations

རིག་འཛིན་གྱལ་བ་རྒྱ་མཚོའི་བྱིན་རླབས་དང་།

Rigdzin Gyel Wa Gya Tsö Jin Lab Dang
With grace-waves from oceans of rigzin,

ཚས་དབྱིངས་བསམ་མི་བྱའི་བདེན་པ་ཡིས་།

Chö Ying Sam Mi Khyab Pe Den Pa Yi
By the truth beyond mind, basic space,

དལ་འབྱོར་རྟེན་ལ་རྫོགས་སྒྲིན་སྤངས་གསུམ་གྱི་།

Del Jor Ten La Dzog Min Jang Sum Gyi
May I, free and fortunate, bring forth

རྟེན་འབྲེལ་མངོན་གྱུར་སངས་རྒྱས་ཐོབ་པར་གྲོག་།

Ten Drel Ngön Gyur Sangye Tob Par Shog
Threefold inter-risings and so be

Full, ripe, cleansed and attain buddhahood.⁵

⁵ Rare Case of Using 2 English lines for one Tibetan line to complete the meaning.

VIII. Initiation

གུ་རུ་མི་སྒྲིན་མཚམས་ནས་ཨོ་ཡིག་རྩ་གཤམ་ལྷ་མུར་འཛེར་བ་ལས་འོད་ཟེར་འཕྲོས་པ།

Gurü Min Tsam Ne *Om* Yig Chu Shel Ta Bur Tser Wa Le Özer Trö

Light streams from the letter *Om* sparkling like crystal between the eyebrows of the guru.

རང་གི་སྒྱུ་ཐོ་ནས་འུགས་པ།

Rang Gi Ji Bo Ne Zhug

They enter through my crown,

ལུས་ཀྱི་ལས་དང་རྩ་ཡི་སྒྲིབ་པ་དག་པ།

Lü Kyi Le Dang Tsa Yi Drib Pa Dag

Cleansing body actions and channels;

སྒྲུ་རྩོ་རྩེའི་བྱིན་རྒྱལས་འུགས་པ།

Ku Dorje Jinlab Zhug

Vajra body blessings flow.

བུམ་པའི་དབང་ཐོབ་པ།

Bum Pe Wang Tob

Receiving the vase *wang*, I

བསྐྱེད་རིམ་གྱི་སྒྲོད་དུ་གྱུར་པ།

Kye Rim Gyi Nö Du Gyur

Am creation phase vessel;

རྒྱམ་སྒྲིན་རིག་འཛིན་གྱི་ས་ཐོན་བཟུང་པ།

Nam Min Rigdzin Gyi Sa Bön Teb

Ripened *rigzin* seed is sown, and

སྤུལ་སྒྱུའི་གོ་འཕང་ཐོབ་པའི་སྤྱལ་བ་རྒྱུད་ལ་བཞག་པ།

Trul Kü Go Phang Tob Pe Kelwa Gyü La Zhag

The *tulku* state becomes my future.



མགིན་པ་ནས་ལྷ་ཡིག་པར་རྒྱ་ག་ལྟར་འབར་བ་ལས་འོད་ཟེར་འཕྲོས།

Drin Pa Ne Āḥ Yig Pema Rā Ga Tar Bar Wa Le Özer Trö

Light streams from the letter *Āḥ*, bright like a ruby in guru's throat.

རང་གི་མགིན་པ་ནས་ཞུགས།

Rang Gi Drin Pa Ne Zhug

These enter in my throat,

ངག་གི་ལས་དང་རླུང་གི་སྒྲིབ་པ་དག།

Ngag Gi Le Dang Lung Gi Drib Pa Dag

Cleansing my speech actions and wind blocks;

གསུང་རྩོམ་ཐུག་ཞུགས་ཞུགས།

Sung Dorje Jinlab Zhug

Vajra speech blessings flow—

གསང་བའི་དབང་ཐོབ།

Sangwe Wang Tob

Receiving the secret *wang*—I

བཟུང་བཞིན་གྱི་སྒྲོན་དུ་གྱུར།

De Jö Kyi Nö Du Gyur

Am a vessel for chants;

ཆེ་དབང་རིག་འཛིན་གྱི་ས་བོན་བཟུང་།

Tse Wang Rigdzin Gyi Sa Bön Teb

Life-strength *rigzin* seed is sown, and

ལོངས་སྤྱོད་རྫོགས་པའི་གོ་འཕང་གི་སྐལ་བ་རྒྱུད་ལ་བཞག།

Longjö Dzog Pe Go Phang Gi Kel Wa Gyü La Zhag

The rich-form state becomes my future.



ཐུགས་ཀའི་རྩྱུ་ཡིག་ནམ་མཁའི་མདོག་ཅན་ལས་འོད་ཟེར་འཕྲོས།

Tug Ke *Hūṃ* Yig Nam Khe Dog Jen Le Özer Trö

Light streams from the sky-colored letter *Hūṃ* in guru's heart.

རང་གི་སྙིང་ག་ནས་ཞུགས།

Rang Gi Nying Ga Ne Zhug

These enter in my heart,

ཡིད་གྱི་ལས་དང་ཐིག་ལེའི་སྒྲིབ་པ་དག།

Yi Kyi Le Dang Tigle Drib Pa Dag

Cleansing mind actions, bright orbs' blocks;

ཐུགས་རྩོལ་ཐུགས་རྒྱལ་སྐྱབས་ཞུགས།

Tug Dorje Jinlab Zhug

Vajra mind blessings flow.

ཤེས་རབ་ཡེ་ཤེས་གྱི་དབང་ཐོབ།

Sherab Yeshe Kyi Wang Tob

Receiving the wisdom *wang*, I

བདེ་སྣང་ཅན་ལེའི་སྣང་དུ་གྱུར།

De Tong Tsanda Li Nö Du Gyur

Am vessel for bliss-empty *caṇḍālī*;

ཡུག་རྒྱུའི་རིག་འཛིན་གྱི་ས་བོན་བཟུངས།

Chag Gye Rigdzin Gyi Sa Bön Teb

Mudra rigzin seed is sown, and

ཚོས་སྒྲུའི་གོ་འཕང་ཐོབ་པའི་སྐལ་བ་རྒྱུད་ལ་བཞག།

Chö Kü Go Phang Tob Pe Kel Wa Gyü La Zhag

The true-form state becomes my future.



སྒར་ཡང་ཐུག་ཀའི་རྩྭ་ལས་རྩྭ་ཡིག་གཉིས་པ་ཞིག་སྐར་མདའ་འཕངས་པ་བཞིན་དུ་ཆད་ཅེས་།

Lar Yang Tug Ke Hūṃ Le Hūṃ Yig Nyi Pa Zhig Kar Da Phang Pa Zhin Du Che
And now from the **Hūṃ** at the guru's heart, a second letter **Hūṃ** springs forth
like a shooting star,

རང་སེམས་དང་ཐ་དད་མེད་པར་འདྲེས་།

Rang Sem Dang Ta De Me Par Dre
Blends as one with my own mind,

ཀུན་གཞིའི་ལས་དང་ཤེས་བྱའི་སྒྲིབ་པ་སྦྱངས་།

Kun Zhi Le Dang She Je Drib Pa Jang
Cleanses base acts, blocks to omniscience;

ཡེ་ཤེས་རྡོ་རྗེའི་བྱིན་རྒྱལས་ཞུགས་།

Yeshe Dorje Jinlab Zhug
Strong wisdom blessings flow.

ཚིག་གིས་མཚན་པ་དོན་དམ་གྱི་དབང་ཐོབ་།

Tsig Gi Tsön Pa Dön Dam Gyi Wang Tob
Receiving ultimate word **wang**, I

ཀ་དག་རྫོགས་པ་ཆེན་པོའི་སྣོད་དུ་གྱུར་།

Ka Dag Dzogpa Chenpö Nö Du Gyur
Am vessel for forever-pure Dzogchen.

ལྷུན་གྲུབ་རིག་འཛིན་གྱི་ས་བོན་བཟུངས་།

Hlundrub Rigdzin Sabön Teb
Right there **rigzin** seed is sown;

མཐར་ཐུག་གི་འབྲས་བུ་ངོ་པོ་ཉིད་སྐྱེའི་སྐལ་བ་རྒྱུད་ལ་བཞག་གོ་།

Tar Tug Gi Dre Bu Ngowo Nyi Kü Kel Wa Gyü La Zhag
Essence form, the final fruit, becomes my future.



ནམ་ཞིག་ཆེ་ཡི་དུས་བྱས་ཆེ།

Nam Zhig Tse Yi Dü Je Tse
When my time of life has passed,

རང་སྣང་ང་ཡབ་དབལ་རིའི་ཞིང་།

Rang Nang Nga Yab Pel Ri Zhing
May I on great Ngayab Mount,

ཟུང་འབྲུག་སྤུལ་པའི་ཞིང་ཁམས་སུ།

Zung Jug Trul Pe Zhing Kham Su
Land of unified tulku,

གཞི་ལུས་དོ་རྩེ་ནལ་འབྱོར་མ།

Zhi Lü Dorje Neljor Ma
In Vajrayogini form

གསལ་འཆོར་འོད་གྱི་གོང་བུ་རུ།

Sel Tser Ö Gyi Gong Bu Ru
Sparkling clear and radiant,

གུར་ནས་རྩེ་བཙུན་པད་འབྲུང་དང་།

Gyur Ne Jetsun Pe Jung Dang
One with Jetsun Pema Jung.

དབྱེར་མེད་ཆེན་པོར་སངས་རྒྱས་ཏེ།

Yer Me Chenpor Sangye Te
Awakening in that state,

བདེ་དང་སྦྲོང་པའི་ཆོ་འཕྲུལ་གྱི།

De Dang Tong Pe Cho Trul Gyi
May I with great wisdom play,

ཡེ་ཤེས་ཆེན་པོའི་རྫོལ་བ་ལས།

Yeshe Chenpö Rölpa Le
Magic bliss, empty display,

ཁམས་གསུམ་སེམས་ཅན་མ་ལུས་པ།

Kham Sum Sem Jen Malü Pa
Be guide and inspiration

འདྲེན་པའི་དེད་དཔོན་དམ་པ་རུ།

Drenpe Depön Dam Pa Ru
For all beings in all realms:

ཇེ་བཙུན་པདྨས་དབུགས་དབྱུང་གསོལ།

Jetsun Peme Ug Jung Söl
Jetsun Pema, make it so.

གསོལ་བ་སྙིང་གི་དཀྱིལ་ནས་འདེབས།

Sölwa Nying Gi Kyil Ne Deb
Praying from my heart center,

ཁ་ཙམ་ཚིག་ཙམ་མ་ཡིན་ནོ།

Kha Tsam Tsig Tsam Ma Yin No
Not just mouthings, not just words,

ཁྱིན་རྒྱབས་ཐུགས་ཀྱི་གྲོང་ནས་སྙོལ།

Jinlab Tug Kyi Long Ne Tsöl
Bless me from your heart expanse;

བསམ་དོན་འགྲུབ་པར་མཛད་དུ་གསོལ།

Sam Dön Drub Par Dze Du Söl
Fulfill my aspirations.



སྒྲ་མའི་ཐུགས་ཀྱི་ནས་འོད་ཟེར་དམར་པོ་བྱོད་དང་བཅས་པ་ཞིག་ཟེལ་གྱིས་བྱུང་བ་བདག་ཉིད་དོ་རྗེ་རྣལ་འབྱོར་མར་གསལ་བའི་སྙིང་ཁར་
རེག་པ་ཙམ་གྱིས་འོད་དམར་གྱི་གོང་བུ་ཞིག་ཏུ་གྱུར་ནས་གྲུ་རུ་རིན་པོ་ཆའི་ཐུགས་ཀྱི་ཐིམ་པས་དབྱེར་མེད་རོ་གཅིག་ཏུ་གྱུར་པར་བསྐྱོམ།¹⁵

Lame Tug Ka Ne Özer Marpo Drö Dang Je Pa Zhig Wel Gyi Jung Wa Dag Nyi Dorje Neljor Mar
Sel We Nying Khar Reg Pa Tsam Gyi Ö Mar Gyi Gong Bu Zhig Tu Gyur Ne Guru Rinpoche Tug
Kar Tim Pe Yer Me Ro Jig Tu Gyur Par Gom

From the lama's heart, warm red light swiftly arises. By its merely touching my radiant
Vajrayogini heart, I become a mass of red light [the size of a pea, which, like a crackling spark,
flies to and] dissolves into Guru Rinpoche's heart, mixing indivisibly with it as one taste.

Rest in that state, free of any object, thought, or expression. Then, rising from that:

Prayers

དཔལ་ལྷན་རྩ་བའི་སྐྱ་མ་རིན་པོ་ཆེ།

Pelden Tsa We Lama Rinpoche
Precious and glorious root Lama,

བདག་གི་སྤིང་གར་བསྐྱེད་གདན་བཞགས་ལ།

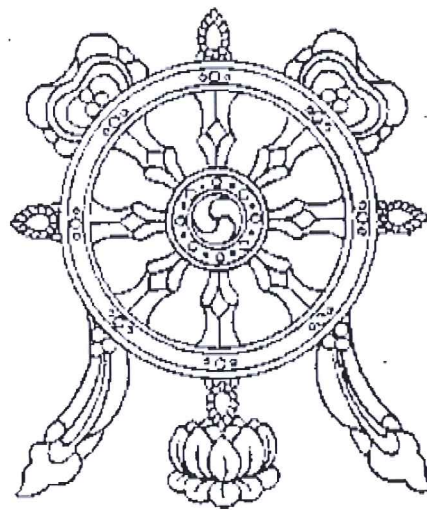
Dag Gi Nying Gar Peme Den Zhug La
In the lotus of my heart reside.

བཀའ་དྲིན་ཆེན་པོའི་སྒོ་ནས་རྗེས་བཟུང་ཏེ།

Ka Drin Chenpö Go Ne Je Zung Te
See, sustain me with your great kindness,

སྐྱུ་གསུང་ཐུགས་ཀྱི་དངོས་གྲུབ་སྦྱུང་དུ་གསོལ།

Kusung Tug Kyi Ngön Drub Tsel Du Söl
Bestow body, speech, and mind *siddhis*.



དཔལ་ལྷན་སྐྱ་མའི་རྣམ་པར་ཐར་བ་པ་ལ།

Pelden La Me Nam Par 'Tar Pa La
Without even a moment's wrong view

སྐད་ཅིག་ཙམ་ཡང་ལོག་ལྷ་མི་སྦྱེ་ཁོང་།

Ke Jig Tsam Yang Log Ta Mi Kye Zhing
Of the splendid Lama's life, may I

ཅི་མཛད་ལེགས་པར་མཐོང་བའི་མོས་གྲུས་ཀྱིས།

Ji Dze Leg Par Tong We Mö Gü Kyi
In faith see all Lama's deeds as good,

སྐྱ་མའི་བྱིན་རྒྱལས་སེམས་ལ་འཇུག་པར་གོ།

La Me Jinlab Sem La Jug Par Shog
Whereby Lama's blessings fill my mind.

སྦྱི་བ་ཀུན་རྒྱལ་ཡང་དག་སྐྱ་མ་དང་།

Kye Wa Kun Tu Yang Dag Lama Dang
Through all my lives, close to true lamas,

འབྲལ་མེད་ཆོས་ཀྱི་དཔལ་ལ་ལོངས་སྤྱོད་ནས།

Drel Me Chö Kyi Pel La Long Jö Ne
Practicing the glorious Dharma,

ས་དང་ལམ་གྱི་ཡོན་ཏན་རབ་རྗེས་ཀྱིས།

Sa Dang Lam Gyi Yön Ten Rab Dzog Te
May I complete all the paths and grounds,

རྩྭ་རྩེ་འཆང་གི་གོ་འཕང་ལྷུང་ཐོབ་གོ།

Dorje Chang Gi Go Phang Nyur Tob Shog
Gaining soon the Vajradhara state.

Dedication Prayers: Sharing the Goodness of Our Practice

I.

དག་བའདིལ་སྐྱོབ་པ་ཀུན།

Ge Wa Di Yi Kye Wo Kun

By this good, may all complete

བསོད་ནམས་ཡེ་ཤེས་ཚལ་སྡེ་གས་ཤིང་།

Sönam Yeshe Tsog Dzog Shing

Masses of good and wisdom.

བསོད་ནམས་ཡེ་ཤེས་ལས་བྱུང་བ།

Sönam Yeshe Le Jung Wa

So, good and wise, there arise

དམ་པ་སྐྱུ་གཉིས་ཐོབ་པར་ཤོག།

Dam Pa Ku Nyi Tob Par Shog

Their two buddha-dimensions.

II.

འགྲོ་ཀུན་དག་བའི་སྒྲིབ་ཡོད་པ་དང་།

Dro Kun Ge Wa Ji Nye Yö Pa Dang

By whatever virtues beings have,

བྱས་དང་བྱེད་འགྱུར་དེ་བཞིན་བྱེད་པ་གང་།

Je Dang Je Gyur De Zhin Je Pa Gang

Through their acts past, present, and future,

བཟང་པོ་ཇི་བཞིན་དེ་འདྲའི་ས་དག་ལ།

Zang Po Ji Zhin De Dre Sa Dag La

Just like All-Good may they in all ways

ཀུན་གྲང་ཀུན་ནས་བཟང་པོར་རེག་གྱུར་ཅིག།

Kun Kyang Kun Ne Zang Por Reg Gyur Jig

On the pure grounds touch into the good.

III.

འཇམ་དཔལ་དཔའ་བོས་ཇི་ལྟར་མཐུན་པ་དང་།

Jam Pel Pa Wö Ji Tar Khyen Pa Dang

Just as Manjushri was realized,

ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་དེ་ཡང་དེ་བཞིན་ཏེ།

Kun Tu Zang Po De Yang De Zhin Te

Just as Kuntu Zangpo was also:

དེ་དག་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་སྒྲོབ་ཅིང་།

De Dag Kun Gyi Je Su Dag Lob Jing

To become like them in every way

དག་བའདི་དག་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་བསྒྲོ།

Gewa Di Dag Tam Je Rab Tu Ngo

I share all the goodness that I have.

IV.

དུས་གསུམ་ག་ཤེགས་པའི་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ཀྱིས།

Dü Sum Sheg Pe Gyelwa Tam Je Kyi

By all buddhas past, present, future,

བསྒྲོ་བ་གང་ལ་མཆོག་ཏུ་བསྐྱགས་པ་སྟེ།

Ngowa Gang La Chog Tu Ngag Pa Te

Supreme sharing has been greatly praised;

བདག་གི་དག་པའི་རྩ་བ་འདི་ཀུན་གྲང་།

Dag Gi Ge Pe Tsa Wa Di Kun Kyang

So too all my own roots of virtue

བཟང་པོ་སྦྱོང་བྱེད་རབ་ཏུ་བསྒྲོ་བར་བགྱ།

Zang Po Jö Chir Rab Tu Ngo War Gyi

I share for the sake of kindly deeds.

Special Aspiration

གང་དུ་སྐྱེས་པའི་སྐྱེ་བ་ཐམས་ཅད་དུ།

Gang Du Kye Pe Kye Wa Tam Je Du
Wherever I'm born in every life,

མཐོ་རིས་ཡོན་ཏན་བདུན་ལྔ་ཐོབ་པར་ཤོག།

To Ri Yön Ten Dun Den Tob Par Shog
May I find the excellent seven;

སྐྱེས་མ་ཐག་དུ་ཆོས་དང་འཕྲད་གུར་ཅིང་།

Kye Ma Tag Tu Chö Dang Tre Gyur Jing
Once born, meet the Dharma right away

ཚུལ་བཞིན་བསྐྱབ་པའི་རང་དབང་ཡོད་པར་ཤོག།

Tsul Zhin Drub Pe Rang Wang Yö Par Shog
And be free to practice correctly.

དེར་ཡང་སྐྱ་མ་དམ་པ་མཉེས་བྱེད་ཅིང་།

Der Yang Lama Dam Pa Nye Je Jing
May I please my excellent teachers

ཉིན་དང་མཚན་དུ་ཆོས་ལ་སྦྱོད་པར་ཤོག།

Nyin Dang Tsen Du Chö La Jö Par Shog
Practicing the Dharma day and night,

ཆོས་རྟོགས་ནས་ནི་སྤྱིང་པོའི་དོན་བསྐྱབས་ཏེ།

Chö Tog Ne Ni Nying Pö Dön Drub Te
Achieve its deep essence, in that life

ཆོ་དེས་སྤྱིད་པའི་རྒྱ་མཚོ་བཟུལ་པར་ཤོག།

Tse Dir Si Pe Gya Tso Gel War Shog
Cross over the sea of samsara.



སྤྱིད་པར་དམ་པའི་ཆོས་རབ་སྟོན་བྱེད་ཅིང་།

Si Par Dam Pe Chö Rab Tön Je Jing
Teach the holy Dharma everywhere,

གཞན་ཕན་བསྐྱབ་ལ་སྦྱོར་ལ་མེད་པར་ཤོག།

Zhen Phen Drub La Kyo Ngel Me Par Shog
Untiringly benefit others.

རྒྱབས་ཆེན་གཞན་དོན་ལྷོགས་རིས་མེད་པ་ཡིས།

Lab Chen Zhen Dön Chog Ri Me Pa Yi
With great waves of unbiased service

ཐམས་ཅད་ཕྱུ་མ་གཅིག་སངས་རྒྱས་ཐོབ་པར་ཤོག།

Tam Je Cham Jig Sangye Tob Par Shog
May we together find buddhahood.

Colophon

This compilation of Dzogchen foundational practices known as *Foundational Practices from Heart Essence, the Vast Expanse* was set forth by the great Tantric yogi Jigme Thrinle Ozer (1745–1821), who was trained through the kindness of many excellent teachers, including Jigme Lingpa, and kept his commitments with devotion. By the merit of this, may practitioners see their gurus as buddhas, whereby may they directly see the actual Kuntu Zangpo, aware presence. May they become causes of unceasing benefit for endless oceans of sentient beings.

Translator's Colophon

Respectfully translated in the air and on the flat land of Houston by Rigzin Drolma (Anne Klein), a grateful student in this transmission, with heartfelt thanks to Khetsun Sangpo Rinpoche and Adzom Paylo Rinpoche.

Prepared as a sadhana text with Tibetan, transliteration and English with loving care and diligence by Mark Yurewicz.

Additional Prayers & Materials

Additional closing prayers (for the welfare of others, for teachers, for special occasions, and others associated with the Longchen Nyingthig) can be found through the Dawn Mountain Tibetan Temple website here:

<<http://dawnmountain.org/content/resources.html>>

Some prayers are available to be downloaded individually; a collection of popular prayers is available in the back of the *Abbreviated Foundational Practices* as well. Sign up for our email list to be notified as other materials are added.

Further materials are also available in *Heart Essence of the Vast Expanse: A Story of Transmission* by Anne C. Klein (Rigzin Drolma) (Including CD, color images, and additional translation for study purposes).

-
- 1 *Snang srid dbang du sdud pa'i gsol 'debs byin rlabs sprin chen bshugs so*, “The Great Clouds of Blessings, the prayer that grants dominion over all that appears or exists,” composed by Ju Mipham Rinpoche in the Earth-Hare Year, 1879. This translation benefits from the prose translations of Richard Barron (Chogyi Nyima), which is available to practitioners through the Chagdud Foundation, and the unattributed *Rigpa 2006 Calendar* version.
- 2 Dharmakaya (*chöku*), the actual buddha dimension.
- 3 Guhyajñāna, or “Secret Wisdom,” a dakini teacher of Guru Rinpoche, revealed by the tertön Kunzang Dechen Gyalpo.
- 4 Cakrasamvara.
- 5 Rigjema (Kurukulla) is a red-gold female goddess who is a manifestation of Tara. When the Great Fifth Dalai Lama passed into nirvana while contemplating her, this was understood as an auspicious indication of his future enlightened activity, since subjugation (*dgang 'gyur*) is the special feat attained through the rites of Rigjema. Dudjom Rinpoche 1991, p. 824.
- 6 That is, cyclic or samsaric existence, and the peace of nirvana. Poetic license is taken in using the same term to translate *'khor 'das*, which literally means “cyclic existence and nirvana.” The latter is etymologized in Tibetan as “passage beyond suffering” and, hence, the ultimate state of peace.
- 7 In this line, vowels with long diacritical marks are held for two beats; vowels without, for one beat. In the Sanskrit alphabet recitation as a whole, sounds move from the chest (locus of *A*) up the throat (*KA, KHA* ...), to the palate (*CHA, CHHA* ...), to mid-palate (*TA, THA, DA*), to the teeth (*TA, THA* ...), then lips touching (*PA, PHA* ...), and lips open (*YA, RA, LA, WA*).
- 8 Tibetan traditionally pronounce these letters *TSA, TSHA, DZA, DZHA, NYA*.
- 9 These sounds are retroflex, meaning that the tongue curves back on itself, touching the top of the palate.
- 10 These sounds are dentals; the tongue touches the back of the top teeth.
- 11 Tibetans pronounce these as *SHA KHA ZA HANG KHYAH*.
- 12 Original text referenced read: “*rang nyid gzhi lus rdo rje*”; it has been changed to read: “*rang nyid rje btsun rdo rje*” by Adzom Rinpoche.
- 13 Inserted by Adzom Rinpoche.
- 15 This line is not in Adzom Rinpoche’s rendition.
- 15 Adzom Rinpoche’s version substitutes the phrase *thugs kar thim pas dbyed med ro gcig tu gyur par bsgom* with *thugs keyi thugler ro gcig shog*.